

# La chifro 400

**Arrestamen de comte, comte d'abouticàri, tout comte rabatu, tiran, aro, neste comte de 400...**



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Juliet-Avoust de 2023

n° 400

2,10 €

## Lou capoulié Paulin Reynard nous respond

La Santo-Estello de Gréus-li-Ban, d'aquest an, se debanavo en fin de mes e permeteguè pas à Prouvènço d'aro de n'en faire lou comte-rendu dins lou numerò passa qu'ero déjà vers l'estampaire e, aro, coume i'a pas de nouveau majourau d'elegi à presenta, avèn l'ounour de s'entreva dóu debana d'aquéli festiveta atravalido emé lou Capoulié Paulin Reynard, que n'assegurè la réussido emé sa mestrio de l'art de dire.

— Capoulié, la Santo-Estello 2023, emai siguèsse estada bagnado e un pau treboulado pèr aquéu marrit tems, restara demié li memorabolo, bono-di lou jouine Mèstre qu'a tant lèu baia sa marco. Alor, d'en proumié, coume avès ressenti aquéu rigourous mai sage manajamen de voste proumié coungrès felibren ?

Dirai voulouintié que l'engajamen de la coumuno que counvido au siéu la Santo-Estello fai mestié, tant pèr alesti de mes e de mes, que pèr mena lou trin dóu coungrès. Ansin, salude voulouintié un cop de mai lou maire, e felibre, Pau Audan pèr soun acuei emai pèr soun acioun. Ère rasssegura de mena «ma» proumiero Santo-Estello em'un maire parié ! Èstre aculi pèr un maire que parlo la lengo e que, quatre jour de tems, a rèn manca, es proun rare ailas pèr pas èstre di ! Acò di, l'obro de terren menado pèr li majourau Miquèu Benedetto e Reinié Martel fuguè tambèn d'uno grando qualita e permeteguè en tóuti de viéure uno Santo-Estello que restara dins li memòri. La fèsto fuguè jouiouso, li councert saberudo, li councert de qualita. M'agrado de vèire qu'en cinq jour de tems, avèn mescla lis estile, e dounç li gènt. De nous vèire tóuti, felibre e noun-felibre, dre lou proumié jour au councert di Cigales engatsées, me diguère «es acò, lou Felibrige». Parteja. E la vesprado improuvisado dóu dilun, n'en fuguè encaro uno provo sacrado !

Toucant lis acamp estatutari, dirai qu'avieu bessai trop de causo à dire, à demanda... Tenguère, emé lou baile, lou Counsistòri mai de quatre ouro. Aviéu 21 pajo de sujet à trata pèr lou

## L'enavans dóu Felibrige



Counsèu generau, mai... agué de causo à se dire e de sujet à trata, es pulèu signe de bono santa ?!

Pièi vole saluda l'amista que segnourejo demié li felibre. Aquelo amista que se vèi, que se sent... Aquelo amista que nous fai passa de bon moumen, mau-grat lou tems, e mau-grat lis empache de la vido. Me permetrés aqui de gramacia li felibre qu'emé si mot, si salut, si geste me baion soun amista e siéu nafra de pas toujour agué lou tems de blaga emé cadun come lou voudrié...

Basto, vous dirai simplamen que faguère o que diguère tout emé lou cor.

— Vœi, diren pas que lou Felibrige a muda, mai la man-meso d'un nouveau coundusière s'es bèn facho e dequé se pòu dire d'aquele proumiero annado de meso en obro e de sa resulto ?

Que lou tems quicho toujour ! Li counvidacioun, li proujèt, lis evenimen, lis acamp estatutari, li fèsto... : la vido felibreno es proun cargado, e tant miés ! Me sèmbla que lou chanjamén de capoulié a fa pausa de questioun à quauquis-un que sabien bessai ço qu'ero lou Felibrige, o que se voulien pas pausa la questioun. Dins li piado dóu rère-Capoulié Jaque Mouttet, pode pas dire que siéu sus uno draio diferento. Assaje de countunia de faire viéure lou Felibrige, dins soun tems, emé li poussibleta d'aro, coume seguramen l'aurié fa Frederi Mistral. Pèr acò, dise tourna-mai mi gramaci à moun burèu, au baile Pèire Imbert e à la clavairis Jano di Sarno que dounon de soun tems pèr respondre i soulicitacioun qu'arribon (de ieu, emai d'aiours !) toujour emé sourrire e judice. Fourman un burèu

endraia sus un même camin, en liame emé nosto gènto rèino Adelino, que de si Pirenèu seguis tout acò de proche. Agué à soun coustat de gènt envesti e moutiva es uno grando forço.

Me fai plesi pièi de vèire li generacioun se mescla pèr mena lou batèu felibren. Vèire de majourau de 40 an oubra emé de felibre de 20 an, es uno gau. Es uno capitado dins lou Felibrige que, pecaire, se retrobo pas d'en pertout.

Ansin, sian presènt enca-mai, pèr dire ço que sian e ço que voulèn. E lis elegi se ié troupon pas, reclamant la presènci e l'ajudo di felibre e dóu Felibrige. Alor, i'a de pasta à pasta ! Vous assegure que sian tóuti à l'obro !

De segui pajo 5

## I'a lou fioc au papié journau

Li publicacioun de presso sarien en fin de vido, lou cros sara pèr 2027...

Pajo 2

## Mai de troubaio escricho

De vièii letro, d'à passa tems, en lengo nostro, se retrobon dins li granié...

Pajo 3

## Li Ciéuta mistralenco

Après Gréus-li-Ban es aro Pertus que vèn de prene lou titre...

Pajo 7

# Dins la prèso

# Lou papié journau s'enfioco souto la boufarado de l'internet...

## Publicacioun de prèso

Un vièi media de comunicacioun

Nostò istòri de prèso es simplò.

Après uno decenio passado à beileja lou mesadié *Prouvènço Dau!*, ourgane dòu Mouvamen Parlaren se n'en sian tira en 1986 en creant un nouèu journau indépendènt *Prouvènço d'aro* que publican tòuti li mes, aro, desempiè 1986.

*Prouvènço d'aro*, redigi en entié en prouvençau, es pamens publica sus papié au fourmat d'un journau sus li prèso dòu quotidien *La Provence à Marsiho*.

Sa toco proumiero es toujour la defènso de la lengo e de la culturo prouvençalo pèr lou biais d'aquéu mejan de comunicacioun journalistique.

Ansin sènsò relàmbi, meno batèsto contro li gouvèr parisen pèr uno recouneissènciooficial e un ensignamen complèt de la lengo d'oc.

La réalisacioun de *Prouvènço d'aro* es l'obro de militant benevole, soulet l'estampaire es paga pèr lou tirage e la Posto pèr l'espèdicioun.

Triman toujour bountousamen vuei sus

lounumerò 400 emé encaro que mai de voio. Lou countengut de nòstis article es bèn segur destina i legire qu'amon la lengo istourico de Prouvènço e is estudiant que l'aprenon.

Li redatour soun libre dins la chausido e la presentacioun de sis article, bosto que siegon bèn esrich en prouvençau e pas toujour trop louquet pèr agué come se dis aro "un intérès médiatique".

Atala que sian despièi quaranto-sèt an, tòuti li mes, à la messo en pajo, n'avèn vist de tòuti li couloir... Pèr countenta tout lou mounde, i'a toujour de grame à tria... segur parlan trop à la favour de nostò lengo, mai fasèn targo.

Tant soulamen, lou proublèmo es qu'aquéu mejan de comunicacioun, aro, atrivo plus gaire, la prèso papié es mouriboundo sa fin toutalo es previsto pèr l'an 2027.

Li jouine vuei se volon plus sali li det em'un journau papié, tènon que de meno de telephone dins si man, lis esmarfone vo tableto. An besoun d'escran pèr vèire lou mounde. Internet es sa principalo sourso d'enfourmacioun. *Prouvènço d'aro* es à mand de veni lou journau di papet e mamet encaro estaca à la leituro sus papié.



Lou Word Wide Web es arriba, emé li nouvèlli teinoulougio, lou manjamén d'enfourmacioun en ligno a pres la plaço dòu journau papié. Es la comunicacioun numerico. Lis image e la vidéò soun l'estandard d'aquélo trasfourmacioun. La jouinesso i'es mai sensiblo, pièi pèr eli la leituro sus lis escran de si tableto sarié mai facilo e sobre-tout li resau souciu ié permeton d'interagi emé li nouvèl atualo e d'espremi sis óupinioun personalo dins lou mounde entié, lou ciberespaci.

Pièi l'escole vèn à l'ajudo, vuei quasi tòuti lis universita soun doutado d'uno plato-formo en ligno que baio accès à d'uni cours.

Tambèn que siegue pèr carriero vo dins de salo de counferènci, de reünioun, de cours e même à la taulo di restaurant se vèi de mai en mai d'ordinatour, de tableto vo d'esmarfone prene plaço.

Basto, se saup aro que d'ana à la pescò sus internet es lou mejan lou mai simple e efficace pèr trouba d'enfourmacioun. I'a de liame ipertèste que permeton de multiplica rapidamen lis sourso, e tant pis se l'internaute se nègo dins touto la moulounado d'enfourmacioun... emé lis expressioun anglou-sassouno qu'espelisson à boudre.

Aqui dedins l'usage tradiciounau de nostò lengo risco de s'escapa pèr leissa plaço i neoulougisme mal eisa de prouvençalisa dis *Hardware* i *software* dòu *computer-dependent language*. Tè! pamens aurian pouscu aganta lou *computer* que "coumputa" es dins noste vocabulàri...

Noun fau s'asata i *Fake News* pèr la rapideta

e la moulounado d'enfourmacioun que baion, pièi que fai s'aquéli nouvèl soun fausso vo doutous, es de *news* de qualita scientifico.

Bèn segur, i'a la gratuita de l'internet, mai peccaire lou pres d'un eisèmplari de *Prouvènço d'aro* es toujour de 2,10 éurò, la reviraduro de soun pres en franc au cambiamen de mounedo en Éuropo, avèn pas jamai aumenta, fasèn pas de negòci pèr gagna d'argènt, sian tòuti dins lou militantisme pur e dur.



Lou web, éu, bèn segur a crea uno aparènci de gratuita, mai pèr li pescaire à la ligno baio pas encaro proun d'enfourmacioun en ligno sus l'aparamen de nostò lengo.

Eh! O! Acò es l'anamen dòu mounde, pièi de-bon verai, uno lengo es d'abord un parla, e li media capable de soun sauvamen soun d'en proumié, la radiò, la televisioun e belèu internet s'aquélo telaragno nous estoufo pas. Adounc sara à-n-aquéli porto-voues mouderne que se faudra fisa, pèr aro assaja encaro de teni la draio, laboura emé la raio come à passa tèms.

Lou journau papié tèn encaro come uno meno de ritua... mai vuei encaro si journaliste militant benevole an fisancò, sabon en quau fau que s'arrampon pèr manteni soun acioun e riboun ribagno la sauvaren nostò rebello lengo d'oc.

Segur, lou numérique, aro, es dins la vido vidanto e adus un nouèu biais de s'enfourma, un biais segur mai mouderne e complèt.

En Prouvènço, lou C.I.E.L. d'Oc l'avié vist veni aquel essor d'internet, mai lis ajudo financier di couleitiveta loucalo fuguèron pas proun grando pèr bèn moustra que nostò lengo èro toujour aqui presènto dins touto sa majesta.

Ansin soun acioun rèsto sobre-tout dins la sauvogardo dis escrit papié tremuda en libre eleitrounique. *Prouvènço d'aro* n'aproufichò pamens, estènt que si numerò plan planet se cargon sus lou site dòu C.I.E.L. d'Oc e se perdran pas. ([cieldoc.com](http://www.cieldoc.com)).

Parié tambèn avèn neste site e poudèn assaja d'atriva de nouvèus aparaiere de la lengo vers la leituro de nostò publicacioun papié. (<http://www.prouvenco-aro.com>).

Mai aro saupre s'anaren au bout dòu cabedèu, se poudren teni enjusqu'en 2027, la fin de la prèso papié ?

I'a un tèms que trempo e un tèms que destrempo, se dis sus l'endarrié que pòu pas ana liuen !

Basto, sian toujour pas à la perfin. Fau faire avans... tòuti coutrio.

Bernat Giely



“— E, elo, la poudès faire desparèisse tambèn ? ”

# Coume es curious?

Dins lou meme mes, ai reçaupu douz courrié de legère de Prouvènço d'aro aguènt retrouba dins de papié renja dins soun granié de vièii letro forço interessant que s'ameriton d'estre presentado.

## La proumiero es datado de setembre 1941.

Es Louis Mille (1908-1998, siegue, 33 ans), de l'Oflag XVII A, pèr li presounié de guerro, à Delbach, à la frontiere Autricho, Tchecoslovaquio d'avans, que mandavo uno letro à Emile Freydier, 1 Bd Gugommier à Marsiho, cabiscòu de la Soucieta...?Prouvènço !!!, que s'acampavo dins un bistrot pèr sis acamp.

Lou tèste es escri sus un papié rustique, esrich en tout pichot, d'un bord à l'autre de la fueio, e d'aut en bas pèr écounoumisa lou papié..

*Car nosto Prouvènço talamen bello  
Que se la rapello  
Tau que noun lou crèi;  
Nous amourousis e nous descounsolos,  
Levant de cassolo  
Li fiho de rèi. (Lis isclo d'or)*

La letro es de Louis à sa mouié. Èro felibre, avié organisa un cou de prouvençau dins l'Oflag. Parlavo gaire de sa cativeta mai disié que l'avié proun de Poulounés demié sis escoulan.

## La Prouvènço à l'OFLAG XVII A

*Liuen de Prouvènço, se sian apercebu quant l'amavian. Souventi fes, ié pensavian, parlavian d'elo, l'evocant emé noustalgio. Mai uno óucasioun se presentè que nous permeteguè de councrétisa aquest amour. Dins nostre Oflag i'a un centenau de Prouvençau, óuficié e ome de troupo. Quand avèn agu l'idèo d'ourganisa dins lou toubant dòu mes d'avoust, uno semano de Franço, fuguè uno gau unanimo que dins lou cadre de l'Espousicioù e di fèsto foulclourico, se sian mes à l'obro: decouratour, pintre, coustumié, cantaire, dansaire, tòuti recampa en quauquier jour s'atalèron à sa toco pèr la Glori de Prouvènço.*

*D'en proumié iaguè l'Espousicioù. Li Liòtenènt Bourilly e Privat presentavon l'estand de Prouvènço, divisa en 3 partiò : – À gauch la Prouvènço antico, simboulisado pèr l'arribado di Santo, li vestige dòu culte de Mythra e li fini coulouno roumano dòu tiatre d'Arle.*

*– Au cèntre la Prouvènço medievalo presentavon, entre lou Palais di Papo e lou castèu dòu Rèi Reinié, li troubadour de la Rèino Jano. – À drecho enfin, la Prouvènço d'aro, beluejanto de lus, presentado dins uno Vènus mouderno sourgissènt de la mar endiamantado demie li flour, li fru e li proudu meme de la mar. À coustat, èro evoucado l'evolucioun dòu coustume arlaten. Un pau mai liuen uno carto dins un estile un pau ninoi, endicavo li proudu de nostre sòu e si mounumen maje. Pièi èro un panèu cunsacra i pintre prouvençau ounte se vesíe de reproducioun de Cézanne en particulié. E enfin la Prouvènço literari èro à*

*l'ounour bono-di uno presentacioun óurinalo di mestre de nostro pensado: Frederi Mistral envirouna di pouèto dòu Felibridge: Roumanille, Aubanel, Charloun Rieu, Jousè d'Arbaud. Pièi lis escrivan de lengo franceso, e tout acò ilustra pèr de tête chausi, moustravo à bèus iue vesent la richesso espiritualo de Prouvènço.*

*En meme tèms, sus lou tiatre de verduro basti dins lou camp, se fasien d'espetacle foulclourique, soto la direicion estrambourdant dòu liòtenènt Reculet. Fauguè que de cantaire e dansaire, tòuti dins l'ensèn debutant, travaion dur pèr metre au poun nostre espetacle que devié dura 50 mn enviroun. Li coustumié coupèron dins lou papié, li pintre decoureron li raubo, chale, e fin finalo, emé li mejan dòu bord, bono-di lou devouamen de tòuti, avèn pouscu presenta un espetacle qu'aurié pas fa vergougn à ges de grando fèsto au nostre. Vesès uno couralo de 30 cantaire, un gardian e uno Arlatenco, 2 Nissard e 2 Nissardo, 8 dansaire e 8 dansarello en coustume sisterounés, 6 flahutèu, bateja galoubet e un tambourin e, pèr acumpagna tout acò, la fanfarò dòu camp.*

*Lou prougramo: passo-carriero di participant en coustume regiouau, lou gardian dà chivau emé l'Arlatenco en grupo, pièi lou parèu nissard e li dansaire. Lou triounfle fuguè pèr lou gardian e l'Arlatenco dà chivau que lou secrèt fuguè esta bèn garda e la souspresso fuguè generalo.*

*Dòu tèms que li coulour de Prouvènço mountavon au mast, dins un silènci religious, la couralo cantè la Coupo Santo, armounisado à quatre voues, pièi fuguè la cansoun à Magali, tambèn cantado à quatre voues. Aro, li galoubet, valènt-à-dire li flahutèu, preludèron au son dòu tambourin, La Mazurka sous li pin, l'obro de nostre bon Charloun e li quatre figuro dòu quadriho de Sisteroun. Enfin, pèr acaba, la farandoulo debanè sis anèu.*

*Vuei, li bèu jour soun passa, la fèsto es acabado, mai nosto acioun countùnio.*

*Poudèn, au noum de tòuti li bon Prouvençau, davans lou renouèu de la Franço e de si prouvinço, assegura que nòsti soufènço an servi à roumpre li cadeno de la "Councesso", e ié respondre :*

*Fiéu de la mar, pelot di ribo de Durènço  
Presounié, esmara bèn-liun de nòsti cèu  
Avèn begu lou vin amar emé lou fèu  
Avèn soufert, avèn ploura, pauro Jouvènço !*

*Mai tout-acò a fini. Aro es la renessènço  
E dòu Mestre fasèn nostre plus pur simbèu  
Voulèn dins lou cèu clar enaura lou drapèu  
De la Franço nouvello et de nostre Prouvènço.*

*Deja lou Capoulié repren l'obro di rière  
L'ousta nòu se basti: n'en sian li bastissère!  
Es rout lou vièi castèu, monte déu plus langui*

*La Mounjo di bèus ieu; que siegue soubeirano  
E, libre un jour, diren sus la cros de Maiano  
Avèn sachu t'entèndre, Mèstre, t'avèn segui!*

*Edelbach, lou 29 de setembre 1941*

*Liòtenènt Louis Mille*



L'Oflag XVII A èro bén particulié. Èro réserva is óuficié e Louis èro liò-tenènt.

Crea en 1940, li coundicioun d'embarramen i'ron mens dificilo que dins d'autri camp. I'aguè enjusqu'à 5 000 ouficié francés: chasco baraco poudié aculi entre 200 à 300 presounié.

Aguè lou record d'assai d'evasioun de groupe la mai impourtanto: 132 persouno sortiguèron dòu camp en setembre 1943.

Un filme fuguè tourna, d'escoudoun e es toujors visible: *Sous le manteau*. Es un documentari sus la vido dòu camp. La camera èro escoududo dins un faus diciounari e mountado dins lou camp pèr lis ouficié embarra, bono-di de compousant manda pèr còli pèr uno mouié d'un di presounié dòu camp. Escoududo dins de saussiso, li pèço de l'apparèi arribèron uno à cha uno à l'Oflag. Li boubino dòu filme fuguèron escoududo dins li semello di soulié dis ouficié presounié.

Dins lis annado 1950, lou filme fuguè recoupié: es un testimoni unique, vist de l'en-dedins, di coundicioun de vido en detencioun.

À l'Oflag XVII A, li presounié soun pas soumés au travai fourça.

Podon travaia e sobre-tout estudia de plan d'evasioun. Quand lis Alemand permeton i Francés de basti un tiatre, eli lou cuerbon de branco, l'escoudènt quasimen à la visto di gardian.

Es à constat d'aqueste tiatre, entre li baracamen e li barbelat, que decidon de cava soun tunèu, que la terro sara meso dins lou tiatre.

Dins lou camp, l'evasioun s'organiso e moubiliso li coupetènci de chascun. Uno equipo es cargado de faire de vèsti civil pèr lis escapat, uno autre fabrico de faus papié d'identita.

Dòu constat dis Alemand, lou coumandamen èro assegura pèr un generau autrichian. Li presounié, lou counèisson gaire mai pèndon qu'es un ome bèn-voulènt e juste.

La soupo es pas toujour bono, quand i'a de tartiflo e de farino de soja, mens bono, quand i'a de rutabaga. En juliet e avoust, li tartiflo èron meso dins la soupo noun pelado e même noun lavado.

Despièi la proumiero quingenado d'avoust, la cousino es fachò pèr de Francés qu'utilison de viéure mes à sa dispousicioù pèr n'en faire la biasso la meiouro poussible.

Un à dous cop la semano, en mai de la soupo, i'a uno pichoto racioun de viando d'environ 30 g.

Un cop la semano, la soupo es ramplacado pèr de merlusso emé di tartiflo roundo.

Dins lou tantost, un pan de 1 500 g enviroun, es destribui pèr cinq e un rejauchoun compausa siegue de confituro (50 g) siegue de froumage

blanc (75 g), siegue de mèu, siegue d'uno vo dos roundello de saussisset cue, siegue lou mai souvènt de graiso.

Li còli soun reçaupu mai regulieramen que li letro e generalamen soun pas soumés à uno trop forto censuro.

Dins lou camp i'a de nombrous proufessour, istitutour e avoucat. Uno Université Oflag XVII A es creado pèr li presounié lou 2 juillet 1940 e founçionara enjusqu'à la Liberacioun dòu camp lou 10 mai 1945. Es menado pèr lou matematician Jan Leray.

De noumbróusi troupo d'amatour se soun creado au camp: dins la baraco 18 reservado is espetacle, de pèço coume *Cigalon* de Marcèu Pagnol, etc.

Aquél troupo an uno grando imaginacioun pèr la realisacioun di coustume, dis accessòri e di decor.

Dins lou Vorlager se trobon dos baraco resevado à l'enfermarié. Li loucau soun courrièt e founçionau.

Mau-grat la grando fre, l'estat sanitari dòu camp fuguè tras que bon tout l'hiver 1940-41. I'aguè pas ges d'épidemio e gaire de malautié grèvo.

Li ceremounié dòu culte catoulique soun celebrado au camp dins uno mié-baraco trasfournado en capello. La comunauta proutestanto a tambèn lou dimenche un culte celebra à 10 ouro.

Dins la semano, tòuti li fidèu se podon acampa lou sèr à 7 ouro. D'acamp soun ourganisa regulieramen.

Lou 18 de janvié 1941, parèis lou proumié numerò dòu journaux semanié de l'Oflag XVII-A, lou *Canard en KG* (le canard encagé). L'Acadèmi franceso ié baio un prèmi en 1942.

Lou 17 d'abrié 1945, 4 000 presounié coumençon uno marcheo d'évacuacioun dòu camp en direicion de Brauna. Environ 600 presounié trop feble rèston au camp.

Lou matin dòu 6 de mai, li darrié gardian alemand quiton li Francés e lou generau Gibert, lou mai grada, pren ouficialamen lou coumandamen.

Li 10 e 11 de mai, li 3 000 Francés soun rapatria pèr un pount aerian american fin d'evita que tòuti lis ouficié siguèsson aganta pèr li Sovietique. Li 600 Francés resta à Edelbach saran tambèn rapatria entre lou 15 e lou 20 mai.

Li 700 Francés laissa à Gratzen soun d'en proumié libera pèr li Russe que coumençon de li mena vers l'est mai fin finalo soun rapatria pèr lis American en jun de 1945.

Pèr l'autre letro, sara pèr un cop venènt...

Tricio Dupuy.

## ■ Rescontre à Viaro

Aquest an, se prepauso de se retrouba tourna mai à Viaro (Villeperdrix) pèr un rescontre amistous à l'entour de la culturo nostro lou dilun 10 e lou dimars 11 de juliet venènt.



Aquéli dos journado se debanaran lou dilun de matin dins lou vièi vilage de Sahuno e pièi pèr se retrouba à Viaro lou dilun après-dina e lou dimars pèr touto la journado. Vaqui quauquis entre-signé :

- Pèr veni au vièi Sahuno : distànci Niouns-Sahuno : 15 km.
- Pèr veni à Viaro de Niouns : 21 km.

### Demando pèr la duberturo d'un estage pèr lis enfant :

Digas-nous s'avès d'enfant que volon participa à l'estage que poudèn s'organisa se n'i a au mens 5 (emé J.-J. Murat, Patricia Hoareau, J.-B. Plantevin).

#### Participacioun :

- \*10 € pèr uno journado ;
- \*15 € pèr dos journado (Pagamen à l'arribado : espèci o chèque à l'ordre de Association CROUPATAS)

- Pèr manja au Moulin dòu Castèu (lou councert es à gratis) :

S'es reserva pèr 30 persouno. Cadun pago direitamen au restaurant : 25 €

- Pèr manja au Gite d'Angèle :

S'es reserva pèr 30 persouno.

Cadun pago direitamen au restaurant :

25 €

- Pèr dourmi au Gite d'Angèle :

Reservacioun de faire direitamen au Gite d'Angèle auprès de Nathalie Donzet : 06-86-47-31-16

- Questioun pratico :

\* Adurre de que escriure ;

\* Se fai marrit tèms, saren assousta ;

(Entre-signé: 04-90-67-26-98) :

Internet: jb.plantevin@free.fr

Poste : J.-B. Plantevin

213 Camin di Ferigoulo 84380 Mazan

## ■ Universita prouvençalo

Lou dissate 8 e lou dimenche 9 de juliet se tendra l'universita prouvençalo felibenco, de la Mantenènço de Prouvènço coutrio emé la Mantenènço de Lengadò-Roussihoun, uno dimençado atravalido duberto en totúti à l'estang dis Aulnes, prouprieta dòu despartamen di Bouco dòu Rose.

## ■ Cous de lengo en Arle

Dòu 10 au 14 de juliet un proufessour felibre baiara un cous de prouvençau pèr li picot de 4 à 7 an dins l'encastre dòu festenau internaciounau "Le Sud" en Arle

# Lou bataioun di marin-poumpié

## Ounour, Valour, Patrio, Disciplino

Lou bataioun di marin-poumpié de Marsiho es uno unita de la Marino naciounalo franceso que constiuïs lou cors militari di poumpié municipau de Marsiho.

Aqueste bataioun es la souleto unita militari franceso plaçado soto lis ordre dòu maire. Lou bataioun proutegis la vilo, lou port endustriau de Marsiho, e lou rète dòu despartamen.

A pèr role d'assegura li messioun tipico di sapour-poumpié: lou service d'encendi e de secous. Lou delai d'intervencioun es d'arriva sus li liò, en mens de 10 minuto.

Lou bataioun di marin poumpié de Marsiho fuguè crea pèr un decret-lèi dòu 29 de juliet 1939, en seguido de l'encendi di *Nouvelles Galeries*, qu'èron sus la Canebiero, faci au *Grand Hotel Noailles*, lou 28 d'òutobre 1938 : la cremençoun tuè 73 persouno, subretout de dono que fasien si croumpo.

Li sapour-poumpié municipau soun bèn leu despassa pèr l'encendi gigantas.

Soun cap, lou comandant Fredenucci, èro pas aquí que fuguè nafra quauquis jour avans dins un autre encendi. Es adoune soun ajoun, que meno li secous mai es tambèn blessa à la debuto de l'intervencioun. Sèns cap, li sourdat dòu fiò marsihés soun desorganisa e soufron dòu vieounge de soun materiau. En mai d'acò, un emplegat d'uno soucieta dis aigo pènso à un perdènt sus uno canalisacioun de la diminucioun dòu debit degudo à l'acioun di lanço di poumpié noumbrouso. Decido dounç de coupa l'alimentacioun de la counducho, privant d'aigo li sourdats dòu fiò.

Faci à l'amploü de l'encendi, lou contro-amirau Emile Muselier comandant de la Marino e dòu seitour de defenso à Marsiho demandè de renfort au port de Touloun.

Edouard Daladier, president dòu Counseu, remarcò lou proufessiounalisme di marin-poumpié toulounen e la qualita de soun materiau. Acò lou decidara à fisa la segurita de Marsiho à-n-uно unita militari de marin-poumpié. Lou decret-lèi dòu 29 de juliet 1939 marco l'ate de neissènço dòu bataioun di marin-poumpié de Marsiho comanda pèr un óuficié superior de la Marino.

Es au mes d'avoust 1939 qu'un groupe de 15 marin-poumpié de Touloun arrivo à Marsiho : es lou proumier elemen de la nouveau unita.

Lou capitani de fregato Orlandini es ansin lou proumier comandant dòu bataioun de marin-poumpié. Es segouda pèr l'óuficié principau de compagnie di marin-poumpié de Touloun e lou destacamen di 31 marin-poumpié toulounen qu'èro venu ajuda li Marsihés.

Falié trouba un locau pèr louja li marin-poumpié. Lou contro-amirau Muselier, requisiciounè uno usino desafetado, carriero de Lyon, dins l'arroundimen 15<sup>en</sup>, que devenguè la Caserno de Lyon, qu'aculiguè li proumier marin-poumpié, soun nouveau materiau e prouvisouramen l'estat-major de l'unita.

Tre soun arrivado à Marsiho, lou comandant veguè que lou noumber d'ome e lou materiau soun afeibli e, l'estat-major es toutalamèn ignorant de l'estruturo de la vilo.

Lou 1<sup>ie</sup> d'òutobre de 1939, après la caserno prouvisori de Lyon, e de la caserno dòu balouard de Louvain (8ème arr.), li marin-poumpié se cargon di seitour nord e sud de la vilo e en mai de 1940, es la duberturo de la caserno Sant-Pèire, dins lou seitour est. Lou 1<sup>ie</sup> de jun 1940, lou bataioun s'istalo au balouard de Strasbourg emé soun estat-major.

Totùti aquéli caserno eisiston toujour.

## La Segundo Guerro moundial

Un grand noumber de marin-poumpié s'engajon dins la Resistènci e jogon un role impourtant dins la lucho contro l'ócupant. Li marin-poumpié an uno part ativo dins li



coubat de la liberacioun de Marsiho e fan tout soun pouossible pèr proutegi lis istalacioun dòu port. Pèr acò, soun cita à l'Ordre de l'Armado.

## Lis ouperacioun especialisado

Dins l'amiro de respondre i risque especifiqe, lou Bataioun s'es óurienta, despièi sa creacioun, pau à cha pau, devers de seicioù d'ouperacioun especialo, e d'uno unita medicalo d'intervencioun: en mitan perihous, lou sauvage emé de chin, lou sauvage maritime, li risque chimique, lou sauvage en elicoutère, la despouliciou, la descarceracioun dins li veituro accidentado. Es comanda pèr un óuficié generau de la Marino que despènd dòu Menistère de la Defènso pèr l'organisacioun, la disciplino, l'avancamen, l'aménistracioun e li guierdoun.

Es plaça soto l'autourita dòu prefèt maritime de Miiterragno e soto lis ordre dòu Menistère de l'Interior pèr la gestioun di criso en deforo de Marsiho.

En estiéu, 24 ouro de gardo e 24 ouro de repaus, pièi 24 ouro de gardo seguido de 24 ouro d'astrencho à l'oustau vo en renfort en caserno, seguido de 48 ouro de repaus. Lou service d'estiéu es mai long en causo di risque de fiò de fourèst.

En ivèr, lou ritme es de 24 ouro de gardo seguido de 24 ouro de repaus, pièi 24 ouro de gardo seguido de 72 ouro de repaus.

Pèr soun apartenènci à la Marino naciounalo li marin-poumpié de Marsiho, souvènti fes, soun souna « marin dòu fiò » en liogo de « sourdat dòu fiò ». Soun fidèle à la deviso de la Marino naciounalo : « Ounour - Patrio - Valour - Disciplino ».

Lou Bataioun caup de 700 vehicule: vehicule de secous d'assistanço i vitimo, ambulanço de reanimacioun, camion cisterno pèr li fiò de fourèst, escalo viradiso mié-autoumatico, vehicule d'intervencioun, dous batèu-poumpo. Armon tambèn la vedeto de sauvage de la SNSM, (Societa Naciounalo de Sauvage en Mar) « La Bonne Mère de Marseille » qu'es apountado au port de la Pouncho Roujo.

A tambèn dous elicoutère bombardejat d'ago, louga lou tèms de l'estiéu que rèston de jun à setembre au Camp militari de Carpiagno.

- Tengudo d'intervencioun: un treillis, li bote e la vèsto de cuer tradiciounalo, roujo gau-galin despièi 2003, pèr èstre mai vesiblo pendènt lis encendi e de diferènti couleur segound lou persounau.

- Tengudo de travai e de sourtido: soun li memo que la di persounau de la Marino naciounalo. Soulet li voulountari mascle cargo la tengudo tradiciounalo dòu matelot emé lou bounet à poumpoun rouge, la mateloto dòu còu blu.

Lou Bataioun a sa propre compagnie unicamen dedicado à l'istrucioun e à la fourmacioun, que despènd, despièi 1997, de la Marino naciounalo.

Asseguro la fourmacioun di marin-poumpié de Marsiho, mai tambèn de tout lou persounau di marin-poumpié vouda à servi dins li baso naval, l'aerounautico naval vo à bord di bastimen de la floto, siegue enviroun 800 élève l'an, que enviroun 250 soun pèr li besoun dòu bataioun: soun situado sus douz site, « La Parette » e « La Rose ». Li jòuini marin-poumpié intègron uno equipo de gardo tre la sourtido de si coups. De deseno de messioun fuguèron mandado dins lou moun: terro-tremo, inoundacioun, mai tambèn à Marsiho quand lis oustau an toumba.

## Aro

Uno unita, la mai picoto caserno de la vilo, trono emé si véhicule rouge depuis 2003 come un simbole sus li liò même de l'encendi. 70 marin-pompier soun estaca à la caserno de la Canobiero e 18 ome rèston toujour de gardo. Fan quasimen de 31 interventioun chasco journado: es la caserno que comto lou mai grand noumber de sourtido dòu bataioun.

La reconstrucioun dòu bastimen di « Nouvelles Galeries » participara au renouveau marsihés, li rouino de 1944 escoundènt li de 1938. Lou bastimen es « lou Building Canebière » sara relativamen bèn reçaupu. Es classa Label Patrimoine dòu siècle XX<sup>en</sup>.

Irène Palmiro

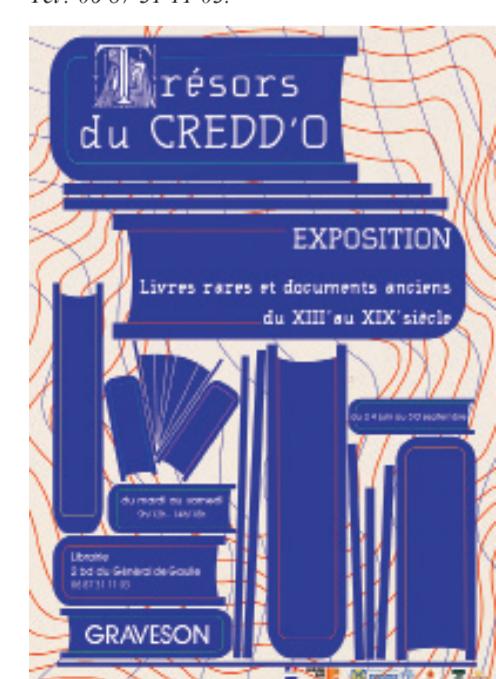
\*

## Tresor dòu CREDD'O

Dòu 24 de jun au 30 de setembre, lou CREDD'O presènto li tresor de si couleicioun eissido di diferènti dounacioun reçaupudo despièi la creacioun dòu cèntre e coustumieramen utiliso pèr li cercaire.

Oubrage rare, carto, gravaduro e manuscrit ancian, estatu, detai de sarcoufage galourouman ansin que li mai vièii fotò de Gravesoun en sa librarié situado 2 balouard dòu Generau De Gaulle à Gravesoun dòu dimars au dissatge de 9 ouro à miejor e de 14 ouro à 18 ouro.

Tel: 06 87 31 11 03.



# Dedu d'un viage en Africo dóu Sud :

## Dousenco estapo emé Gerard Phavorin

Dissate lou 11 de novèmbre

Se levan à siès ouro au soun de la plueio que petejo sus la téuliso, pièi, après agué paga la nuechado à la recepciona, tournan endraia la routo pèr lou Zoulouland e lou Pargue de Hluhluwe.

Tout de-long dóu camin, s'espandisson de païsage de colo cuberto de champ de cano à sucre. Forço mounde dóu vèsti couloura caminon sus chasco ribo de la caussado. Passan la Tugela river, lou flume que marco l'intradò dins lou païs zoulou.

Poudèn véire li kraal d'aquéu mounde, de vilage de caso redondo, couifado d'uno cuberto de paio. Dins de vérdi pradarié vanegon de troupeu de vaco bruno di longui bano e de cabro blanco, tasselado de brun e negre. S'arrestan à-n-Empangeni, mounte fasèn quauqui croumpo e cambian d'argènt dins un cèntre comercau. D'aquéu tèms, un bèu soulèu es vengu coucha la plueio. S'avisan que pau à cha pau, li culturo desparèsson e leisson plaço à la broussu e la fourèst. En ribo de la routo, de vendèire d'artesanat zoulou an istala si taulié d'estauteo de bos escrincela.

Quitan la N2, pau après Riverview pèr enrega uno pichoto routo à man gauch. Meno au Pargue Hluhluwe. Mounto dins de colo verdejant, semenado de roundavel. Aquéli casou redoun de la téuliso de paio que sèmblon de garbiero.

Es pèr la Nyalazo gate qu'intran dins lou pargue. D'aquí, nous fau remounta fin qu'à l'uba pèr rejougne lou Hilltop camp. Aqueste campamen quiha au soun d'uno colo, es lou soulet endré mounte se pòu passa la niue. Uno enormo serp, qu'ero à mand de travessa la pisto, destourba pèr la veituro, se drèisso e tourno desparèisse dins li baratas. Un rescontro forço empressiounant emé aquelo meno de cobra que pòu mesura quasi tres mètre de longour.

Tout de-long dóu camin, es un vertadié safari que se debano davans nòstis uei esmeraviha.

À mita escoundudo dins la vegetacioun espesso, desvistan uno pourido antilopo. Es uno femello nyala. Es forço gracieus emé sa raubo d'un brun arange, raiado de bando blanco. Lou mascle, éu, es desparié. Es mai gros, soun pelage es gris e porto de bano de la formo de liro. De long pèu blanquinèu ié pènjon souto lou vèntru. À-n-aquélis animau iagradon lis envirooun vegetalo espesso, toujour proche un riéu. Li verret, li singe verd, soun uno espèci forço comuno. N'en vesèn tutto uno bando. An la caro negro e un coutume mai gris que verd. Si troupelado poudèn couunta de vint à trento individu. Soun pulèu vegetarian, mai fougnon pas davans un repas d'insèite, d'iòu e même d'aucèu.

Justamen, d'aucèu, n'en vesèn un, douno d'èr uno perdis: es lou francoulin. Soun béc e si pato soun d'un rouge viéu, fai aussi soun crid à soulèu leva e à soulèu tremount. Subran, sus lou cresten d'uno colo, desvistan un rinouceros. Es un rinouceros blanc, lou segound grand mamifèr d'Africo après l'elefant. Es tambèn l'emblème dóu pargue. Es bèn mai gros que soun cousin lou rinouceros negre. Pamens, tòuti dous an lou même pelage gris. Lou noum de rinouceros blanc, ié vèn d'uno confusiou entre lou mot *weit*, large en Afrikaan e *white*, blanc en anglés.

Lou Hilltop es quiha sus uno colo e segnouren-sus l'espandido dóu pargue. Es un vilage de roundavel, cabano redundo dins l'estile dóu païs. Tout es complèt!. Bord que lou campage es pas permés dins la reservo, la devèn quita e se trouba uno oustalarie en deforo. Sian à mand de parti, quoour nous avison qu'un bungalow vèn de se libera. Poudèn resta.

Après avé empassa un repas lóugie, partèn pèr un safari. Lou tèms es plouvinous e lou cèu proun sourne. Crousan uno bando de babouin e tourna-mai li supèrbi antilopo nyala. Un troupeu de bufle fai uno taco negro sus lou pendis d'uno colo. La nèble o la plueio que nègon lou païsage, nous fan renonciencia à persegui l'escourregudo. En rintant, uno souspreso nous espèro. Trouban taulo meso e lou cousinié dóu campamen nous vèn demanda s'avèn quicon à faire couire pèr lou dina. Mai coume avèn rèn de previst pèr acò, s'anèn empaia. Nous



endourman au soun di milo bru de la nuèi de la broussu africano.

### Dimenche lou 12 de novèmbre

Se levan d'ouro, à quatre ouro e miejo, plòu pas, mai lou cèu es cubert, partèn pèr un safari matinau.

Enregan la pisto principal que meno vers lou miejour dóu pargue. Avèn à peno quita lou campamen que vesèn dos pichòtis antilopo e un groupe de pintado. Un pau mai liuen, es uno femello nyala. E, aquest cop, fasèn couneissènço emé soun mascle. En bas d'uno colo, païsso pasiblament un troupeu de bufle. Lou bufle de cafrarié es un animau couloussau. Sis enòrmi bano boumbudo se jogoun sus soun front, ié fasèn come un casco. Vivon en troupeu que podon ategne enjusquà 500 tèsto. Es la bèstia la mai à cregne de la broussu africano. Si cargo soun souvènt mourtalo. E, vaqui que subran se capitán nas à nas emé



de girafo. Nas à nas, poudèn pas dire qu'es lou mot que counvèn. D'efèt, la tèsto d'aquel animau s'aubourou enjusqu'à cinq mètre dóu sòu, soun talamen proche qu'avèn de mau pèr li faire caupre en entié dins l'óujeitié de l'aparei fotò, se chalan de l'espetaclu plen de graci e d'eleganço d'aquéli supèrbi bèsti. De retour au Hilltop camp, trouban taulo meso e lou cousinié que vèn prendre la coumando. Après un dejuna coupious, plegan nòstis afaire e quitan lou campamen. Es nòuv ouro e, avans de tourna à Durban, avèn proun de tèms pèr un darnié safari.

Pèr lou proumié cop, rescountran d'impala. Es l'espèci la mai comuno dis antilopo. A un mantèu fauve sus l'esquino, burèu sus li flanc e blanc sus lou vèntru. Soun trin de darrié e sa co soun souto-ligna de bando negro. Soulet lou mascle aubourou un parèu de bano fino, de la formo de liro. Es à la tèsto d'un harem que pòu ana d'uno vinteno à uno centeno de femello. L'impala pòu faire de saut proudigios de dès mètre de long e tres mètre d'aut.

Sian en bousco de l'emblème dóu pargue, lou rinouceros. Vesèn souvènt fes si bòuso redoun, grossu come de balo de tenis. Lis escaravai-bòusié s'achinisson à li buta e li tirassa vers soun trau pèr nen faire sa biasso.

Recountran tourna-mai d'impala, de nyala e pèr lou proumié cop, de zèbre. Si supèrbi

raubo blanco, raiado de negre, se destaca dins la verdura dóu païsage. Ié dison zèbre de Burchell vo de plano. L'agradon lis espaci dubert e vivon atroupela.

À forço de vira sus li pisto que reguejon lou pargue, desvistan enfin un groupe de quatre rinouceros, penequejon à la sousto dun grand acacia paro-soulèu.

Fasèn uno pauso e tiran lou rejounchoun de la biasso. Pièi, countunian lou safari jamai assadoula.

Crousan mai en mai d'impala e de zèbre, e urooso souspreso, uno antilopo proun raro lou grand koudou. La taio dóu mascle es impressiounanto, emé soun mètre cincuenta à la biho. Si bano bidoursado soun longo d'un mètre, sus soun pelage gris soun estampado de ligno blanco verticalo. Lou tout es coumpleta pèr uno barbo e uno criniero soumbro. Li femello e li jouine, eli, soun de couleur roussa.

Mai poudèn pamens leissa de caire lis aucèu. En ribo de riéu, sian entriga pèr un curious cambaru. Ié dison, eici, hamerkop, tèsto de martèu. Es l'oumbreto, e sa tèsto à de-bon la formo d'un martèu. Sus li branco, vesèn, ço que sèmbla uno agasso, lou long tailed shrike, pendard vo darnagas. Mai la sembla s'arrèsto quand desvistan sa co d'uno longour desmesurado. Es dous cop mai longo que soun cor. Aquélis aucèu an pèr coutumo d'empala si predo sus d'espino. De calao long tailed shrike bè jaune ié tènon compagno. Aquéu es d'uno espèci forço comuno.

Eilamount, la siloueto d'un francoulin se destaca sus un pège desnuda. Se destrión quatre espèci diferènto. Lou lappedfaced vulture éu, es lou mai gros vòutour sud african. De soun bè pouderous pòu durbi uno carcassu d'elefant.

Fasèn tambèn couneissènço emé la rest-crested korhaan, la mai pichoto dis estardo. Lou lilac breasted roller, lou roulié, nous fai remira si couleur magnifico, bruno, lila e bluio.

Pèr tourna i mamifèr, s'avisan, toujour proche lis aigo, di waterbuck vo cobe de rousèu. Soun de gràndis antilopo bruno qu'un anèu blanc enciuclu la co e la groupu. Lou troupeu de femello es mena pèr un mascle banaru. Li steenbok e sharpe's grysbok, eli, soun de pichòtis antilopo soulitari. Soun pas eisa à destria, en causo de sa taio qu'es aquelo d'uno lèbre. Emé sa criniero espeloufido e sis enòrmi verrugo, lou facouchère, senglié african, es bèn mens atrasent.

Demié la vegetacioun, remarcan li lachusculo. Es uno planto grasso que si branco de la formo de candelabre s'aubouron à quinge mètre d'aut.

Soun passa li dos ouro e devèn aro, de racocor, quita lou pargue.

Passan tourna-mai pèr li vérди pascage dóu païs zoulou emé si caso redoun e si troupeu di gràndi bano. Pièi, es la routo naciounalo N2, que draio soun camin au mitan di champ de cano à sucre. Travessan la vilo de Durban pèr rejougne la coustiero sud ques mai proche de l'aerouport.

Trouban uno chambro à Amanzumtoti, au Beach hotel. Es un liò agradié. Prenèn lou repas sus la terrasso dóu restaurant. Mau-grat lou tarabast que fan li vacancié, capitan à nous endourmi avans vuech ouro.

de segui...

### Festenau internaciounau de fôuclore de Castèu Goumbert

Dóu 8 au 13 de juliet, l'associacioun dóu Roudelet Felibren prepauso au publi soun rendès-vous annau dóu Festenau Internaciounau de fôuclore de Castèu-Goumbert.

Aquesto annado grand e pichot poudran descurbi de groupe e de troupo venu de Cuba, de Bielorussio, de Serbi, dóu Perou, dóu Sri Lanka, dóu Togo, dóu Montenegro, di Filipino, dóu Senegau, de la Republica tchèco, de Madagascar e dóu Chili... se passeja dins tout lou dóu vilage.

10 jour de fèsto de tèms, au mes de juliet, lou publi poudra descurbi e participa à-n-un grand passo carriero, la ceremounie de duberturo, un soupa regiounau, d'atelé e de jo, d'espectacle, un balèti, uno vesprado de gala...

### Lou prougramo

#### Dissate 8 de juliet

- 18 ouro 45 : duberturo au tiatre dóu festenau.
- 20 ouro : Soupa regiounau au Cèntré de Culturo Prouvençalo.
- 22 ouro : Councert au Cèntré de Culturo Prouvençalo.

#### Dimenche 9 de juliet

- 19 ouro 30 : Folk-Aperò au Teatre dóu Festenau.
- 21 ouro : Grand Espetacle Internaciounau au Teatre dóu Festenau.

#### Dilun 10 de juliet

- 19 ouro 30 : Folk-Aperò au Teatre dóu Festenau.
- 21 ouro : Councert Nadau au Teatre dóu Festenau.

**LUN 10 JUILLET 2023**

**21H - MARSEILLE CHÂTEAU GOMBERT**

Le 5<sup>e</sup> Festival International de Folklore invite sur scène

**nadau** EN CONCERT

LEADER DES PORTES DES YVÉS RÉALISATION POSSIBILITÉ SUR PLACE - 17 avenue Paul Chabot 13015 Marseille

#### Dimars 11 de juliet

- 17 ouro 30 : Festijo au Cèntré de Culturo Prouvençalo.
- 19 ouro 30 : Folk-Aperò au Teatre dóu Festenau.
- 21 ouro : Vesprado Latino au Teatre dóu Festenau.

#### Dimècre 12 de juliet

- 17 ouro 30 : Festijo au Cèntré de Culturo Prouvençalo.
- 19 ouro 30 : Folk-Aperò au Teatre dóu Festenau.
- 20 ouro 30 : Balèti di Nacioun au Teatre dóu Festenau.

#### Dijòu 13 de juliet

- 19 ouro : Soupa di Nacioun au Cèntré de Culturo Prouvençalo.
- 21 ouro 30 : Gala de Barraduro au Teatre dóu Festenau.

**L'intradò**: li biheto soun à prendre sus lou site:  
[www.festival/festival-folklore-chateau-gombert-marseille](http://www.festival/festival-folklore-chateau-gombert-marseille)  
 Grand espetacle dóu 09 de juliet: 19,99 €.  
 Councert Nadau dóu 10 de juliet: 22,99 €.  
 Gala de barraduro dóu 13 de juliet: 17,99 €.  
 À gratis pèr li mens de 12 an.

# Paraule de capoulié

**Paulin Reynard**  
nous respond

Seguido de la pajo 1

— Aro, es l'aveni que comto, avès adeja recampa quasi tóuti li Majourau en Counsistòri e subre-tout vosto beilié dóu Counsèu generau fuguè estounanto que tóuti vòsti proujèt siguèron adóuta à l'unanimeta, n'en poudès rapela l'essenciu?

En liame emé çò que vène de dire, segur, l'aveni, mai l'aveni sus de foundamento soulido, emé li gènt capable de li rapela au bon moumen e capable d'ana foro li garrouio passado.

Acò di, la fisanço di majourau, pèr lou



Counsistòri, e de l'ensèn di felibre en Counsèu generau me pertoco proun. Es uno fisanço qu'engajo tant qu'es dounado à l'unanimeta. Urous siéu de me saupre escuta pièi soustengu. Mai, me dise qu'ero la proumiero annado e que dins lis annado à veni, anara belèu pas tant gai? Garde la fe, garde ma fe... E jujaren dins lis mes e annado à veni la resulto di proujèt. Segur, faren pas tout. E cadun dèu faire.

En Counsèu generau, dounc, prepausère tres draio de travai. Se vira enca-mai vers la jouinesso d'abord: dins lis escolo felibreno, segur, emai dins l'Educacioun naciounalo. Lou Felibrige es partenari de l'Educacioun naciounalo. L'espetacle de duberturo de la Santo-Estello de Gréus, souto un soulèu aride, fuguè uno bello capitado pèr acò. Se dèu pas pausa come ourganisme de fourmacioun, mai come partenari que vèn adurre sa pèiro. Sian noumbrous, demié li felibre, de prepausa d'intervencioun dins li classo, e li proufessor li reclamon. Pièi, fau pas agué vergouchno o pòu d'imagina de grand proujèt. L'espetacle «Li pouèto prouvençau en cansoun» de jun 2022 en Arle n'aduguè bello provo. Ansin, en mai 2024, saren tourna-mai en Arle emé mai de 600 escoulans pèr un grand espetacle sus Fréderi Mistral.

La segoundo draio es de se vira vers lou mounde. À quasi 170 an, lou Felibrige es fort, si foundamento soun soulido e ié permeton de vèire luen. Perdequé èstre felibre pèr resta embarra au siéu, dins l'entre-se? Au mai la culturo es partejado, au mai viéu! Au mai la lengo es parlado, au mai restountis. Lou Felibrige es un biais



de viéure, un biais de vèire la vido. Es pas simplamen pourta pervenco o cigalo uno dimenchedado de tèms-en-tèms. Devèn teni un discours linde e faire bono obro de felibre cadun dins nòsti vido. Dise nòsti vido, que se dèu faire à l'oustau, au travai, dins lis assouciacioun... Poudrié sembla pretencious, mai lou Felibrige es pas uno assouciacioun come lis àutri...

La tresenco draio, es de «cultiva l'amista», come lou rère-Capoulié lou diguè tant e tant. Sian noumbrous de parla de la «familo felibreno». La joio, sincèro, que nous tèn quouro se retrouban tòutis ensèn me rejouïs. Aqui parié, se poudrié

pas imagina bon Felibrige sénso belli relacioun d'amista. Entènde e vese d'aquí d'ella quauqui crispacioun, pamens, en-aquéli, ié prepause de se pausa uno souleto questioun: mounte es l'interès dóu Felibrige? E generalamen, la responsa toumbo souleto.

Siéu dounc un capoulié urous, atravali e fisançous!

Lou Felibrige a pas tout di!

Adounc poudèn garda l'esperanço, sénso crento pèr l'aveni dóu Felibrige!

P. A.

## Li nouvèu medion

### De qu'es un(o) medion (medium)?

D'après un site, es quaucun qu'a un doun subre-naturau. A la capacita de percebre li message dis esperit, di defunta e de servi d'intermediari entre li vivènt e li mort.

A d'uiau, d'oulougramo e de voues dins sis aurihos. Fan uno escrituro autoumatico. Dins la man, l'estilò part soulet. Sabon pas çò qu'escrivon.

Pamens lou message es sus lou papié. Se saup pas que la pouliço li sonon quaùqui fes pèr esclargi d'afaire sourneiros.

Li vertadié o vertadiero medion fan pas paga lis entrevisto.

Ajudon tout simplemen.

N'en counèisse quatre que picon just:

- **Genevivo** es la mouié d'un cantaire defunta. Dis qu'es toujours coutrio emé soun ome, que lou vèi, que ié parlo. Un jour aurié entendu de voues l'assabenta d'un dangié: «touto la terro pourtara un masc perqué uno malautié es en trin de pouncheja». Avès coumprés qu'ero la Covid.

Un cop, alor qu'ero dins soun jardin, a fa uno sourtido dóu cors.

S'es retroubado dins lou pège d'un aubre. Entendié raja la sabo. Pièi a rintra dins uno fournigo e dins un brout d'erbo bèn viéu tóuti dous. (coume Micoulau que rintro dins lou cors d'un animau e même d'un ome).



Dis que tout es religia. Elo tambèn ajudo la pouliço pèr d'afaire tihos:

— Ausisse de voues, sèmpre dins l'auriho gaucho. Ai d'uiau que fan lume sus d'image.

N'en fa pas soun mestié. Apound:

— La mediounita es un doun e un doun se vènd pas.

- **Pauleto**. Soun doun es vengu tard, quouro a agu un enfant. Es véuso mai dis jamai qu'es en comunicacioun emé soun ome. Aquelo journalisto coucho li glàri di castèu que pèndon èstre toujour vivènt. Un filme retraço bèn acò «Les Autres». De la debuto à la fin sias espaventa. Tambèn Chateaubriand parlo d'un glàri dins soun castèu de Combourg que ié dounavo la petocho emé sa sorro Lucilo. De legi «Mémoires d'outre-tombe». Pauleto fai pas paga l'entrevisto. Es soulamen uno ajudo.

- **Ano**. L'ai visto un jour à la televesioun. — Me fau pas parla pèr miés entèndre li voues, diguè. Dounavo d'entre-signé à Adriana Karembeu sus soun aveni. Subran Adriana a lagremeja forçò pertoucado.

- **Jan**. Aquéu medion m'agrado forçò perqué es prouvençau emé un noum bèn prouvençau que reboumbis clar. Rèsto dins lou Var. A coumença jouine à èstre medion. Sideravo si coumpañ quouro disié çò qu'anavo se passa, quand destraucavo de secret, de noun-di.

D'uni dóu «show-biz» se counseion devers éu. Es couneigu meme is Estat-Uni, uno atriço americano a pica à sa porto.

Li materialisto, éli, pèndon que soun de gènt que fan uno EMC (Estat Moudifica de Counsciènci) qu'es un estat mentau diferènt de l'estat de counsciènci.

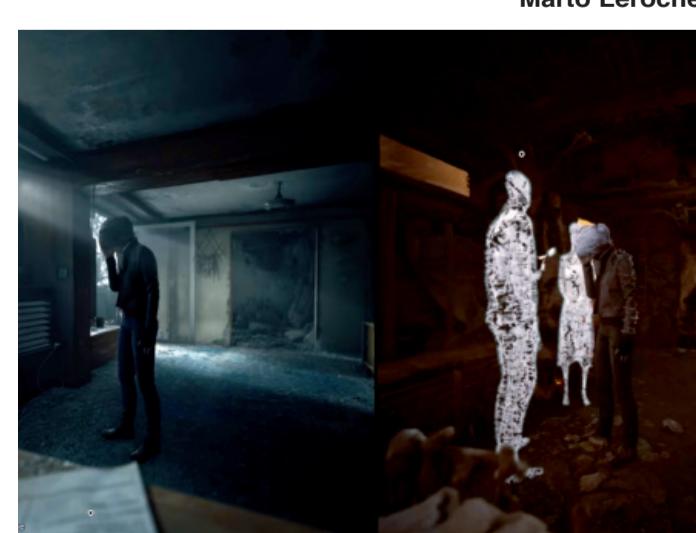
Vrai o noun? Que que siegue vous dise mèfi! I'a de charlatan. La mediounita es un doun. La vouianço es innado e s'apren pas.

Li vertadié medion soun pas espés.

Vesès dins li journau li rampèu pèr legi voste aveni. Soun d'aganto-couïoun. Vous leissés pas embula. Eisèmple lou miéu.

À passa-tèms, uno amigo m'avié tirassado encò d'u femo que se disié medion. À l'ouro d'aro vous pode afourti que tout çò qu'a previst fuguè lou contràri. Belèu qu'avié la poussibleta de legi mi pensado mai a manca lou le.

Marto Lerocher



# Ordre dóu Tèmple (4)

## Tricio Dupuy

\* **Lou Mèstre:** restavo à Jerusalèn en Terro Santo qu'aqueste liò èro la resoun d'ètre de l'Ordre dóu Tèmple e n'en fuguè la capitalo enjusqu'en 1187 (casudo de Jerusalèn).

Soun eleicioun se fasié pèr trege fraire (8 fraire Chivalié, 4 fraire sergent e un fraire capelan) segound uno prouceduro coumplicado. Li poudé dóu Mèstre èron proun limita come soun role qu'èro principalamen representatiu au moumen di manifestacioun e di vesito óuficialo. Li decisioun devien èstre aprouvado pèr l'ensèn di membre dóu counseu. Èro lou soulet à decida de l'engajamen de l'Ordre dins uno bataio.

\* **Lou Senescau:** èro lou dousen dignitari de l'Ordre après lou Mèstre. Soun role èro de ramplaça lou Mèstre quand èro absént. Poudié sagela li papié óuficiau, li letro e emé un saguèu parié à lou dóu Mèstre.

\* **Lou Manescau:** èro de l'autourita militari suprême de l'Ordre. En tems de pas come en tems de guerro, èro responsable de la disciplina e de l'entretien des armes e des chevaux. En campagne, lou manescau dirigissé tous les ordres d'armes du Temple et pourtava évidemment lui-même son gounfanoun (photo).

À la mort du Mèstre de l'Ordre, il fut nommé au nouveau poste de commandant en chef. Il fut également nommé au commandement de la flotte du Temple et fut chargé de faire construire de nouveaux navires pour le transport des troupes et du matériel.

\* **Lou Coumandour de la Terro Santo e dóu Reiaume de Jerusalèn:** èro lou grand clavaire de l'Ordre et lou cap de la prouvinço de Terro Santo. Gerissé tous les transacions financières de l'Ordre, il fut nommé au commandement de la flotte du Temple et fut chargé de faire construire de nouveaux navires pour le transport des troupes et du matériel.

\* **Li Coumandour d'ousta:** avien gaire de poudé qu'èli soutien pas di bari de la commanderie. Même s'avien tout autour de lui que n'en avien la charge, poudien pas rendre justice sans l'avis du chapitre. Poudien pas faire construire de nouveaux ouvrages en dur sans l'autorisation du Mèstre. Pamens avien lou dévouement de commander de faire tout ce qu'il fallait pour réussir.

\* **Li Coumandour de Chivalié:** èron li liè-tenèts du manescau. Commandaient chacun un escadron de 10 chevaux Chivalié. Poudien presida le chapitre en l'absence du commandant ou du manescau de la terre.

\* **Lou Drapié:** èro cité comme lou tressen personnage de l'Ordre après lou Mèstre et lou manescau. L'avié en Orient deux autres drapiés : lou de la Terre d'Antioche et lou de la Terre de Tripoli. Lou fraire drapié gerissé l'escadron.

vèsti ansin que la litarié. Countouroulavo la dubertura di colis. Vihavon que tous les Templiers avaient un vèsti courré et suivraient vêtus convenablement.

\* **Li fraire Chivalié e li fraire Sergent:** aquélis ome étaient les cors magis de l'armée du Temple. Étaient de combatants de trois, généralement recrutés en Europe, formant dans les commanderies, pieds manda en Orient. Li Chivalié étaient venus de la noblesse, alors que li Sergent étaient de la bourgeoisie et de la paysannerie.

\* **Lou Turcoupoulié:** dirigea toute la cavalerie de l'Ordre, il était le capitaine de la Terre Sainte. Commandaient également tous les frères Sergent en temps de guerre.

\* **Lou Souto-Manescau:** avait la charge de l'entretien de tous les équipements et armes comme épées, lances, escutons. Était également responsable de la caravane de chevaux de rechange au mouvement de bataille. Véhement à l'embauche d'escudiers et à sa participation.

\* **Lou Gounfanounié:** commandait tous les escudiers de l'Ordre et gardait un gounfanoun de réserve dans le temps de combat.

L'Ordre du Temple en Provence dura de 1124 à 1308 soit 184 ans, et en France de 1129 à 1307 soit 178 ans. L'ordre du Temple fut dirigé par 23 maîtres.

### Countète poulitico-militari

Dans ce siècle fin du XII<sup>e</sup> et tout le XIII<sup>e</sup>, période du Croisade, sembla que tous les Templiers aient été engagés dans une guerre interne qui suivait le mouvement de l'ordre locaux et régionaux. Dans ce périod, le prince et Chivalié qui se battaient ici, bénéficiaient de l'absence d'auquel quelqu'un qui avait été nommé maître du temple.

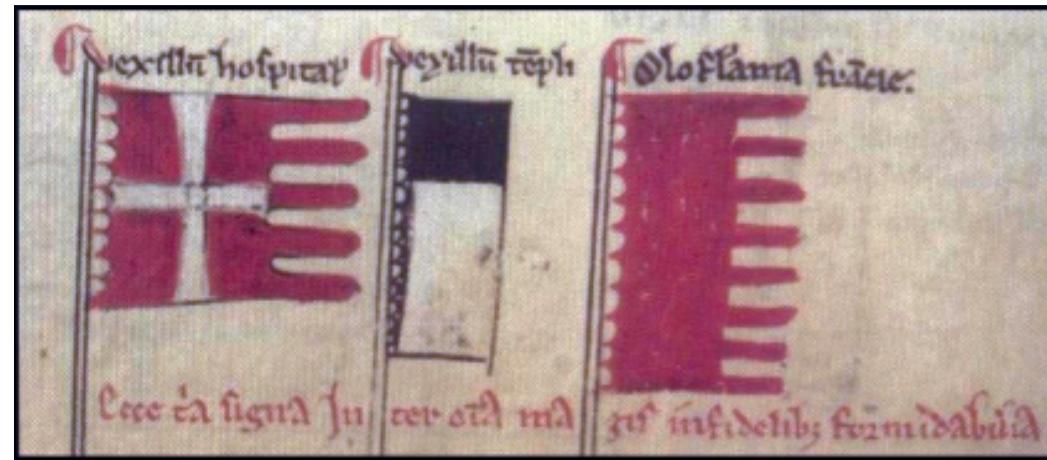
Il a été nommé maître du temple et même faire croître son autorité et ses pouvoirs dans le territoire. Au contraire, auquel quelqu'un qui avait été nommé maître du temple a été nommé maître du château de Jérusalem par la libération de Jérusalem par l'ordre du Temple.

- **1128:** Lou proumier acamp publi se passa à Toulouse.

De nombreux combattants furent faits au Temple : La Brihanie, la Fourtaresse de Gréoux, Mount-Fort, Cougoulin, Visan et Biot, également lou de la construction de la forteresse en rivière de mer proche Toulon.

Ensuite lou 1er ousta d'Anjou (1246), la Provence fut gouvernée et administrée par l'ordre du Temple. La majeure partie du Temple fut édifiée au Catalan.

L'ousta d'Anjou fut nommé Rose d'Anjou. La Provence du Comte de Provence fut de Saint-Gilles d'Anjou. Lou marquisat de Provence fut en



Vau-Cluso, Terre d'Argençó et Diés.

- **1176 :** venu enfin un espèce de paix, dans la signature d'un traité. Un Templier, grand maître de Provence, Guillaume Geoffroy, fut nommé arbitre entre les deux partis. Il fut nommé maître d'un corps à l'origine du règlement de différend connu sous le nom de Camargue. Le Temple du Temple fut alors nommé souverain de la Provence et de la qualité de siège, fut souverain des soulignés par le joug du rôle de médiateur.

La calame fut courte : 14 années, et après, d'évenement metton le vil en tournoi : cette fois-ci les Arlatis entre eux qui sont en conflit.

- **1190 :** d'autrefois envoi arriver de la mer. Les pirates et brigandages de toutefois, approfondirent le désordre pour faire encourager à parti de la ville de Camargue.

À travers divers récits, malgrès la grande implantation de l'ordre du Temple dans notre région, il est clair que sa capacité à défendre le coût de Camargue d'un envahissement, même d'un simple approche, est nulle.

Les événements montrent également que l'établissement fut dans le centre d'Arles fut détruit, que l'ordre n'a pas de garnison ou gare d'ome en armes.

Le Templier, malgrès si nombreux bien, n'a pas pu empêcher la ville de Camargue de tomber aux mains des pirates.

Les établissements furent en majorité à vocacions rurales. Les personnes étaient surtout de paysans qui avaient des familiers militaires.

Dous comte de Fourcauquié fut fait au Temple. À sa mort, baion tous si bien au Temple.

- **Guillaume IV** fut enterré dans le cimetière du Temple à Fourcauquié (1209),

- **Guillaume de Sabran**, Templier en 1209, nota son doulaciu dans son testament.

- **1240 :** le comte de Provence prit possession du gouvernement d'Arles. Raymond comte de Toulouse, furieux contre la ville d'Arles, pour l'empereur Frédéric II, fut fait un coup de main à la guerre contre le comte de Provence. Il fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles, prenant plusieurs plus de 1000 hommes.

Malheureusement, le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence fut vaincu à la bataille de la ville d'Arles.

Le comte de Provence

# Prèmi Sèrgi Arneodo 2023

Lou Prèmi Sèrgi Arneodo:

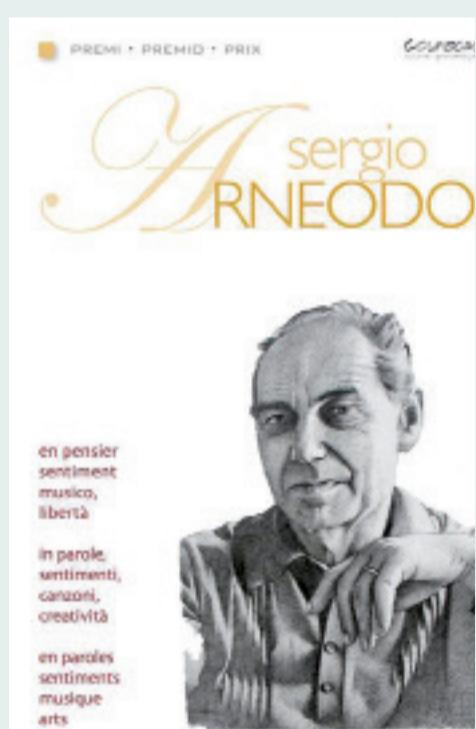
- 1) Prèmi pèr "edicioun e autour".
- 2) prèmi de la creacioun à nosto modo, en lengo prouvençalo.

Lou Pres Sèrgi Arneodo pourtara bén atencióun pèr tout travai fa devers la civilisacioun de la mountagno, comue la creacioun en lengo prouvençalo dins si variante. Lou sujet es ço qu'a marca lou travai e la missioun sus la terro dòu "Mèstre" de Coumboscurro.

Coumboscurro, Centre Prouvençau, à l'ouca-sioun di dè an de la despartido dòu "Magistre" de Coumboscurro au mes d'abriu passa, an crea lou Prèmi Sèrgi Arneodo. Aqueste prèmi es reserva is editour que prouduson d'obro dediado is Aup e à sa civilisacioun. La segounda sessioun dòu prèmi es dedicado à la prouducion literàri en lengo prouvençalo aupino entre Piemont e Prouvènço en pouésio, proso, musical e videò.

## Prèmi dis autour e editour

Soun acetado lis obro editado dins lis annado 2021/2022/2023. Ni'a pas de dre d'inscriciooun, nimai d'age, e tóuti li naciounalita soun acetado. Lis obro dèuran èstre mandado en 4 eisemplari.



## Prèmi à nosto modo: lengo prouvençalo aupino

Lis escolo e li groupe podon presenta d'obro elabourado ensèn. Chasco variante de grafo, capabla de restituï li particularita de chasco variera loucalo soun acetado "à nosto modo" prouvençalo + traducioun italiano o franceso. Lou fourmat pòu èstre papié o doucumen eleitroni. Pèr li sessioun musical e paraulo e videò, soun ameso li suport analougique o digitau.

- Pouësio > pouëmo óuriginau - Proso narratiu o ficioun - Musico > cansoun / compousiciooun ispirado de la pouësio de Sèrgi Arneodo: "L'Esprí de la Neissenço" - Filme / Videò > documentari, ficioun... - Art figuratiu > dessin, pintura, escultura..., obro ispirado de Sèrgi Arneodo "L'Esprí de la Neissenço".

- Categorio: jouine mens de 15 an; grand / adulte mai de 15 an.

Lis obro saran pas rendudo, lis autour baion l'autorisacioun de lis utilisa e de li publica.

**Dato limito de mandadis:** 30 de juliet 2023  
À manda pèr la posto à Coumboscurro C.P. - S. Lucio - 12020 Monterosso G. - Cuneo.

Tel + 39.0171.98707 - + 39.328.6039251.

> e-mail: info@coumboscurro.org

- 1<sup>er</sup> prèmi : 500 €

- 2<sup>en</sup> prèmi : 300 €

- 3<sup>en</sup> prèmi : 200 €

# Un bon remourcage

## Un remòu de remoucado

Fau toujour se remouca quauco-part, vuei li coulègo m'avien remouca au tiatre, e quoulo n'en sourtiguère me troubère souto la plueio, dins un remòu d'èr e d'aigo, avieu lou nas que coulavo e arrestave pas de me remouca, mai es uno autre remoucado que m'esperavo à l'oustaü, me faguère remouca pèr moun escapado, mentre que l'autoumoubilo dòu paire èro toumbado en pano emé soun remou à l'estaco e qu'esperavo toujour d'èstre remouca, lou remoucaire fasié d'alongui pèr veni faire aquéu remoucage. La remoucado que me prenguère, pecaire, avié pas d'èstre... Coume dis lou prouverbi: Vos un bon cau de remou ? aganto-te à la co de l'ase.

Se vèi dins aquéu tèste qu'es pas tant simple qu'acò de jouga emé li mot que soun ourtoufounio li fai escriure parié, emai diguèsson pas la memo causo.

Adounc fau tafura dins lou *Tresor dòu Felibridge* de Frederi Mistral.

La boulegadisso vo lou remoulin es un:

**REMÒU**, s. m. Remous.

Pèr se faire tirassa fau un:

**REMOU**, s. m. Remorque. *Cau de remou*, câble de remorque; *douna lou remou à-n-un batèu*, prendre un bateau à la remorque.

PROV. Vos un bon cau de remou? aganto-te à la co de l'ase.

Tirassa em'un remou es se faire:

**REMOUCA**, v. a. Remorquer, haler, traîner, v. *rejana*, *tirassa*; faire sortir, chasser, v. *courseja*. *Lou remoucon au tiatre*, on l'entraîne au théâtre. *Se remouca quauco-part*, se traîner quelque part. REMOUCA, ADO, part. et adj. Remorqué, éée.

Ansin se pòu faire un:

**REMOUCAGE**, s. m. Remorquage.

Dins l'aigo es plus un remòu que fau, mai un:

**REMOUCAIRE**, s. m. Remorqueur, bateau qui remorque.

Pèr tourna-mai nifla emé lou nas fau:

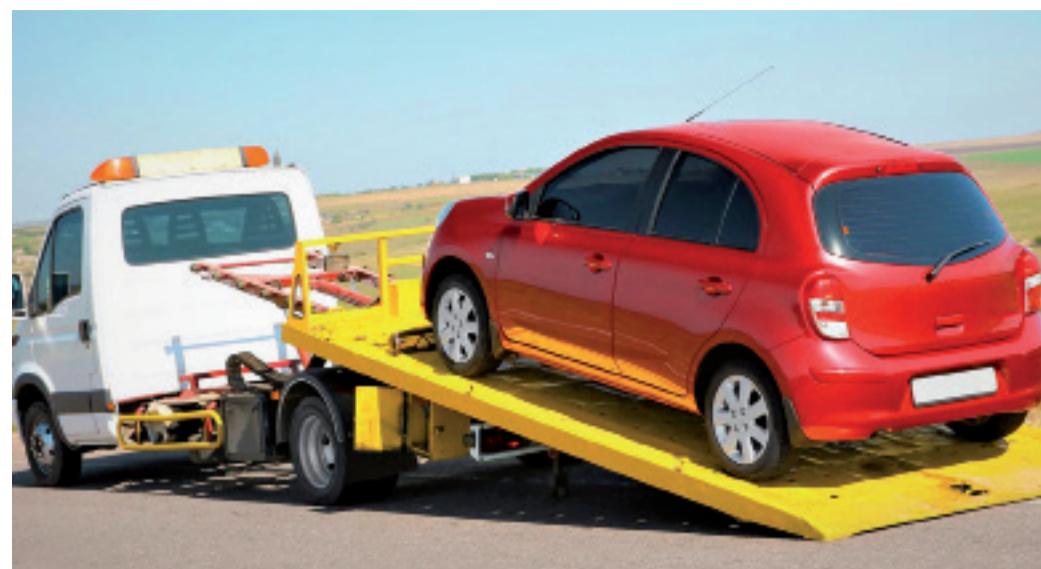
**REMOUCA (SE)**, v. r. Se remoucher.

Mèfi pamens de pas mescla acò emé la moucaduro:

**REMOUCADO**, s. f. Correction, verte réplique, réprimande.

De bon verai d'uni soun:

**REMOUCA, ADO**, part. et adj. Rabroué; émoussé, éée.



Basto! Vòu miés se mouca, pause lou moucadou pèr se mouca de noste vocabulàri, e se remouca es encaro mai cumplica:

**REMOUCA**, v. a. Remoucher; frapper au visage ou sur le mufle, rabrouer, relever vertement, réprimer, v. *rabaia*, *rebroua*; émousser, v. *afoula*; humer avec délices le fumet d'un mets, v. *fournupa*.

*Remouque, ques, co, can, cas, con.*

Saupre, aro, se lou Mèstre de Maiano s'es pas un pau engana en amenudant lou *remourcage en remoucage*.

Soun davancié Simoun-Jude Honorat escrivié dins soun "Dictionnaire provençal-français":

**REMORCAR, REMOURCAGI.**

Mistral es ana belèu pesca lou mot dins lou vièi "Dictionnaire languedocien-français" de 1756, escri pèr Boissier de Sauvage:

**REMOUQA** (sic), Remorquer, terme de marine = Repartir, répliquer vivement.

Pièi belèu encaro dins "Le nouveau dictionnaire provençal-français" d'Estiène Garcin en 1824 qu'ourtougrafia de dous biais:

**REMORQUO**, s. fém., remorque. t. de marine, action de remorquer.

**REMOUQ**, sbst. m., remorque, action de remorquer.

**REMOUQUAR**. Remorquer, tirer un navire à l'aide d'un ou plusieurs autres..

Segur "remourca" fuguè d'en proumié un terme de marino, se dis dins lou libre "Comptes du roi René" qu'aqueu verbe s'emplegavo adeja en 1478 pèr dire tirassa pèr un sistèmo d'atalage en parlant di batèu. Lou mot vendrié de *remulcare*, d'aqui parier en francés se i'es di quoulo *remolquer*, quoulo *remocquer*. E vaqui belèu perqué en prouvençau se fasié parié Honorat disié "remorcar" e Mistral "remouca".

Vuei, pèr li partisan de la grafio óucitano, i'a pas de proublème, Louis Alibert dins soun "Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens" baio lou mot que counvén:

**remorcar**, v. tr. Remorquer. Dér. **remòrc**, remorque.

Pèire Gauberti dins soun "Dictionnaire encyclopédique de la langue de Peille" escriué tambèn:

**remourcar** v. a. Remorquer.

Lou "Dictionnaire Blaquièra français-nissart" preciso:

**REMORQUE** remorca (du latin. *remulco*) v. **remourcà**, tirà, tirassà.

Segur, segound lis endré, i'a d'uni variacioun dialeitalo de la lengo d'oc e Jan Griffoul dins soun "Dictionnaire comparatif français-patois des parlers des limites sud du Dauphiné" ourtougrafia "remouarcò".

Vai! Tournen à noste item: anan pas se mouca e remouca de Mistral, Maiano es toujour pas dins lou doumaine maritime, lou remourcage di batèu se disié pas dins soun tèms en lengage maianen... Mai despièi, s'es capita que lou remourcage s'emplegavo plus soulamen pèr li batèu, mai sobre-tout pèr tirassa li veituro, li camioun o li vagoun, ansin li Prouvençau en pres la remorco e prounóuncion bén lou "r" pèr remourca come se dèu.

Adounc, vuei, la chourmo dòu *Counsèu pèr la lengo d'oc en Prouvènço* a decida de courregir lou *Tresor dòu Felibridge*, en ourtougrifiant *remourca*, *remourcage*, *remorco* en liogo de *remouca*, *remoucage*, *remou*.

Fara pas un grand remòu !

Gerard Lybien

## Quand lis eros d'un manga parlent d'ITER en prouvençau

Taiyô es japounés, escoulan is Bèus Art, e Souleano es uno joiño scientifico franceso que travaio dins la recerca *sus uno energio pèr nostre futur proche*. Un jour, d'asard, se rescontron à l'Ataié Paul Cézanne, à z-Ais, e estacon lou bout. Souleano esplico que travaio à ITER e Taiyô duerb lis iue coume de secoupo...

Li dous jouvent soun lis eros d'un manga tout bèu just publica pèr l'Agènci ITER-Japoun. L'óuriginau japounés fuguè revira d'en proumé en anglés e en francés e, mai recentamen... en prouvençau.

Es un jouine pouliteinician, Terris Cerisier, engeniaire à ITER e afouga pèr la lengo prouvençalo qu'aguè aquesto idèo.

Voulié moustra que lou prouvençau es pas uno lengo vièjo e que se poudié bèn l'utilisa pèr descriure de realita d'aro.

Bono-di lou travai de Terris, Taiyô e Souleano podon dounç parla la bello lengo nostre pèr evouca ensèn

*Lou souleiet sus Terro* (Voul. 1), *Lis atome d'idrougène* (Voul. 2), e *lou Proujet internacionau pèr la realisacioun de l'energi de fusioun* (Voul. 3).

Es lou titre di tres librihoun que vènon d'èstre edita emé l'Istitut Naciounau pèr la Sciènci e la Teinoulougio Quantico e radioulougico, l'Istitut de fusioun de Naka (Japoun) e l'Agènci doumestic ITER dòu Japoun.

À ITER, ounte 35 naciounalita

travaion ensèn, lou prouvençau a trouba sa plaço: d'en proumié bono-di au manga revira pèr Terris mai tambèn pèr li coust que baio à-n-un pichot groupe de passiouna



vengu dòu Canada, d'Anglo-terro, de Franço e de Roumanio.

ITER (en latin *lou camin*) es un di proujèt li mai ambicibus au mounde dins lou doumaine de l'energi.

Situa dins li Bouco dòu Rose, es la costrucioun d'uno machino que dèu demoustra que la fusioun — l'energi dòu Soulèu e dis estello — pòu èstre utilisado coume sourso d'energi, noun emetrico de CO2, pèr prouderre de l'eletricità.

Es possible d'agué li manga à gratis:

<https://www.ITER.org/fr/news/publicationcentre>

T. D.

# Marsiho meravihouso

L'escrivan, roumansie e istourian, Jan Contrucci, vèn de publica un ouvrage ilustra, simple e didatique, que retraco l'istòri de Marsiho despièi sis óurigino en jusqu'aro: "La merveilleuse histoire de Marseille".

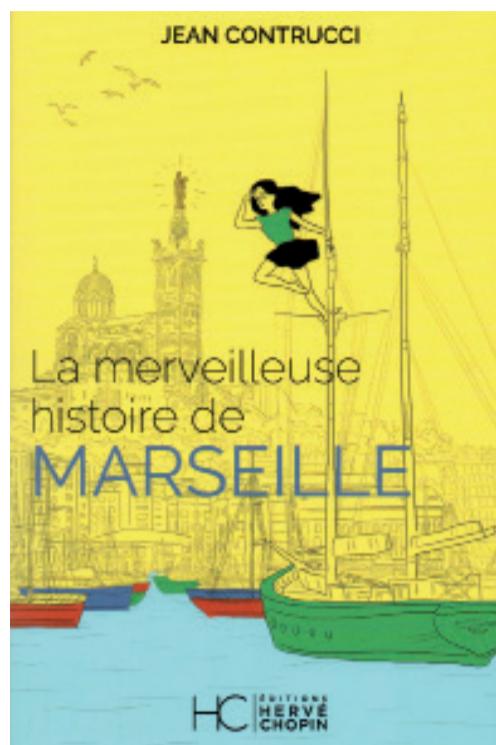
Coume lou dis: "Pèr aquéli que sarien escalustra pèr lou qualificatiu "meravihouso" acoula au noum d'aquello ciéuta clafido de brut e de furor, sènsa relàmbi en revòuto contro lou poudé centrau, feroujo defensouro de si liberta, cènt cop destrucho pèr miés renaisse de si cèndre, precisan que lou mot vèn de l'italian meravilia, que se pòu entèndre coume "plen de mistèri, de souspresso e d'estounamen". Sus aquéu plan d'aqui, Marsiho à dequé ressacia li mai afama."

Saupre, aro, se sabian que sus 27 siècle d'eisistènci, Marsiho a passa 23 siècle en deforo de l'Istòri de Franço?

Que Piteas, lou celèbre navigaire marsihés dòu siècle quatrenç avans Jèsu-Crist, avié descubert que la Terro èron roundo, vint siècle avans Gallilée, mai que fuguè lou proumié Marsihés d'estre trata de messourguié? Que Francés 1<sup>er</sup> a participa à-n-uno bataio d'aranjo sus lou port emé lou pople de Marsiho? Que la ciéuta es stato rebatejado "La ville sans nom" à la Revoulucion? Que Marsiho a plus

2700 an d'istòri, mai 330 siècle? Tout acò se trobo dins lou libre, emé forço dessin en coulour pèr bèn temounia.

Segur l'istòri es escricho en francés, mai



l'autour óublidò pas de dire de soun anèissiou à la Franço: "Jusqu'ici, la ville se nommait Marsiho, mot provençal. Pour la première fois, dans une lettre à l'évêque, Louis XI écrit le mot "Marseille". La voici dotée d'un nom français, dans les actes officiels du moins, car jusqu'aux années 1930 du XX<sup>e</sup> siècle, le petit peuple persista à l'appeler Marsiho."

Basto Marsiho, la grèco, la roumano, la prouvençalo, la franceso gardo un goust irresistible pèr lou bounur.

Segur avèn aqui de bèu resumit de la grando istòri de la vilo foucienço.

## L'autour

Jan Contrucci es nascu à Marsiho, journalisto pèr *Le Provençal* e *Le Soir*, critique literari pèr *La Provence*, fuguè lou correspondent dòu *Monde* vint an de tèms. A siga de noubrrous rouman poulicié vo istourique, que forço fugueron prima. Figuro culturalo de Marsiho, es noutamen l'autour emé Rougié Duchêne de "Marseille- 2600 ans d'histoire".

- "La merveilleuse histoire de Marseille" de Jan Contrucci.  
Un libre de 110 pajo au fourmat 13x20.  
Edicioun Hervé Chopin.  
Costo 14,50 € en librarié

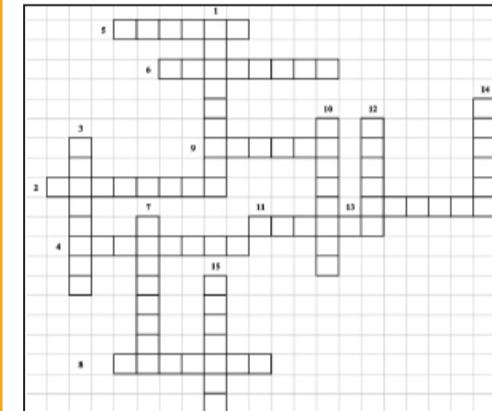
## MOT CROUSA

de Rèino Oberti

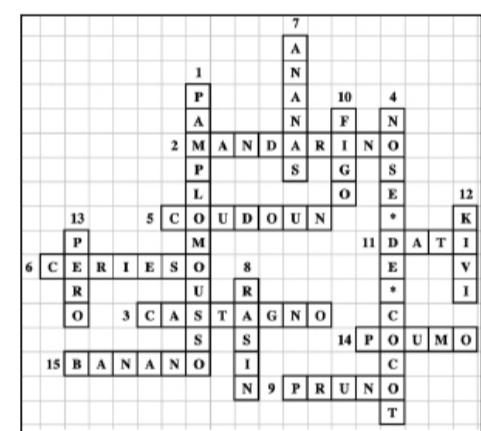
**Definicoun:** Termesoun en ADO

- 1) Se dis tambèn *astrado*.
- 2) Es la debuto de la journado.
- 3) Toujour dins la chaminèo.
- 4) Es la fin de la cours.
- 5) Sa debuto es lou 1<sup>er</sup> de janvié.
- 6) Es toujour en fin de journado.
- 7) En setèmbre, es escoulàri.
- 8) La galino e si iòu.
- 9) Facho de sourdat.
- 10) Souvent facho pèr lou boulengié emé soun pan.
- 11) Es facho au marcat, pèr paga li liume.
- 12) La maje part es dins un port.
- 13) Vau miéus faire gaire de fauto pèr la capita.
- 14) Es l'aucèu que douno à manja à si picot.
- 15) Fau miéus l'agué fin de rèn óublida.

## Grasiho dòu mes



## Responso dòu mes passa



## Gramatica occitana

Jacme Taupiac

Uno gramatico simple pèr tout lou mounde.

Chasque felibre a la liberta d'emplega lou parla que i'agra- do e de l'escrieure dins lou biais que ié counvèn lou miés. [...] I'a qu'uno lengo d'o dins sa diversità [...] Estatut dòu Felibridge, Art. 2.

Emé la gramatico de Jacme Taupiac aquéli qu'escrivon "la mountagno" e "Avignoun" troubaran uno presentacioun simplò e pedagogico de la normo d'aquéli qu'escrivon "la montanha" e "Avinhon". Jacme Taupiac, aro à la retirado, es un militant despièi un

cinquantena d'annado. Fuguè ensignaire d'óucitan, de lengüisticò, d'espagnòu e tambèn de catalan.

La proumiero edicioun de la gramatica de Jacme Taupiac dato de 1994. Aquesto es aumentado di darrièri conneissenço dins lou doumaine: es uno gramatico de l'óucitan estandard.

Es facho pèr un simple escoulan que ié troubara responso à tòuti li questioun que se pòu pausa un utilisatour *lambda* de la lengo.

Dins soun entrouduciooun Jacme Taupiac cito li lenguisto qu'an travai à l'elabouracioun de l'óucitan estandard, la lengo

que se parlo.  
N'i a belèu que diran qu'es uno



gramatico de mai, mai d'autre an respoundu que l'aboundanço de bèn fai pas ges de mau. La cuberto rigido e li pajo courdurado permet l'utilisa sènsa crento d'estre consultado lou mai souvènt poussible.

Gramatica occitana de Jacme Taupiac, segoundo edicioun - Edicioun Assocacion Antonin Perbosc. Pajo courdurado, cuberto cartounado, fourmat 15,5 x 21,5, 192 pajo. À coumanda à Jacme Taupiac - 1263 Camin de la Vièlo Escolo - 82000 Montalban : 19 € + 6 € pèr lou port.

T. D.

## Contretemps / Contratèmps

### Lettres sur l'Occitanie et l'occitanisme

Gérard Tautil

Aquest assai prepauso d'analiso sus l'Óucitanio e l'óucitanisme. Es un travai de sintesi que fai lou poun e a pèr amiro de counfronta e d'escambia lis idèo.

L'autour douno soun avejaire critique construitiu sus la questioun óucitano.

D'en proumié, uno moundialisacioun liberalo que trasformo la planetò en marcat que li conseqüènci vitalo soun la subre-vido de l'espèci umano e dòu vivènt.

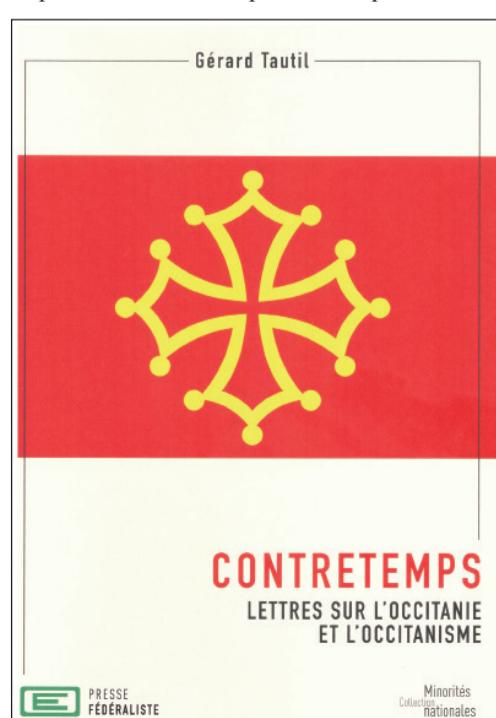
La situacioun pièi d'uno bastisoun poulitico eisagounalo, capitalisto e centralisto, qu'es l'istòri foussilisado de l'Estat francés empatouia dins sa fàsi mounarcou-republicano. L'óucitanisme es counfronta à uno situacioun poulitico perihouso, en cerco de marco renouvarello dins un countèste de massificacioun dis idèo dominanto e d'enversioun di valour ciéutadano.

Entre amiro culturalo, que s'agouto faci i coundicoun soucioulougico nouvelo qu'an trasfourma lou païs despièi 60 an, e cerco poulitico que trepejo d'annado à-de-rèng.

Li responso podon èstre que poulitico, faci i coundicoun de sourtido de criso repetido

d'uno Éuropo dis Estat sènsa proujèt poulitique nouvatour. Dins aquélis endevenènci, lou mouvamen óucitan es en bousco de responso claro pèr federa idèo e acioun e refourtí uno soucieta óucitano rebutado cade jour.

Aquelo refleissiou pauso la questioun de



la demoucracio ciéutadano e territorialo en Éuropo.

Se l'óucitanisme vòu faire encaro sens coume mouvamen souciu, es à-n-aquéli questioun que dèurié respondre pèr leva li garbo deman e èstre à l'ouro dòu mounde.

## L'autour:

Gérard Tautil es assaïsto, óusservaire d'un tèms à la crousado dòu passat e de l'aveni. De cop que i'a se fai atour pèr ana mai luen e basti un mouvamen souciu óucitan que sachèsse mena coutrò revendicacioun culturalo, soucialo e poulitico.

Ensignaire e militant, dos partido de sa vido e en mai filosofe de fourmacioun, lenguisto en doumaine d'oc, a publica d'article e de libre sus la situacioun culturalo, soucialo, poulitico e a participa à de recerca toupounimico dòu païs.

T. D.

*Contretemps* de Gérard Tautil, en francés (2023) is Editions fédéralistes, Maison des Européens de Lyon - 5 rue Pizay - 69001 Lyon. 176 pajo.

"*Contratèmps - Letras sus l'Occitania e l'occitanisme*" (2022), en óucitan is edicioun de IEO. 168 pajo, fourmat 14x20. 16 € à l'Espaci Óucitan de Gap.

## Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr consulta tutto la tierò dis ouvrage publica pèr lis Edicioun "Prouvènço d'aro", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounibile, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presénto tout acò :

[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)



[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## La formo negativo dóu verbe

La negacioun emé "noun".  
(seguido dóu mes passa)

"Noun" s'emplego:

- pèr óupausa un mot à-n-un autre,

**Es la qualita, noun la quantita que comto.**

**Soun urous de vèire lou Felibrige aprouficha de sis esfors; lou Felibrige e noun lou Capoulié; lou Felibrige e noun lou Counsistòri.**

"Discours de Capoulié" de Marius Jouveau

- pèr óupausa uno proupousicioun à-n-uno autre,

**Pense, noun que diguèsse de messorgo, mai qu'óublidèsse un pau de verita.**

**Lou pecadou tiro ges de proufié de la remoustranço, noun que posque pas, mai pèr-ço-que vòu pas.**

"Li Patriarcho" de Savié de Fourviero

- presenta uno alternanco,

**Un l'autre noun.** Alternativement. (T.d.F.).

**N'en prenié une l'autre noun.**

**S'un jour l'autre, noun cagan pas la cigalo, jamai veiren lou founs de nòsti bouto, jamai veiren la fin de nòste vin.**

"Darriero proso d'Armana" de Frederi Mistral

- pèr ranfourça lou sèns negatiu dis esclamacioun o afiermacioun perentòri.

**Diéu! noun.** Mon Dieu! (T.d.F.).

**E coume noun se pòu pas miés...**

"Lis Óulivado" de Frederi Mistral

**Eh! bèn noun... Dins la draio, la veguère veni.**

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

- precedi de "jamai" pèr esclaure tutto alternativo,

**Es tèms o jamai noun.** (T.d.F.).

- pèr entroudurre uno coundicoun necessari,

**Que noun plògue, lou blad sourtira pas.**

Le blé ne sortira qu'après une pluie. (T.d.F.).

En davançant lou verbe, la particulo "noun" a la valour negativo:

- de l'avèrbi francés "ne" (ne... pas),

**Noun auso boulega.** Il n'ose pas bouger. (T.d.F.).

**Noun sai.** Je ne sais. (T.d.F.).

**Noun es pas bon crestian,  
Quau noun manjo de cèndre  
Uno eimino pèr an.**

(T.d.F.).

- pèr fes de la cunjouncioun "ni",

**Noun manjo ni béu.** Ni il mange ni il boit. (T.d.F.).

**Vai, noun siés proun famous, ni proun fort ni proun fin!**

"Calendau" de Frederi Mistral

- o ramplaço encaro "senoun",

**Se de noun partirai pas.**

Sinon je ne partirai pas.

**L'elegio sus la mort de Mistral, Non nobis domine, n'en parla-ren gaire, se de noun pèr dire que la mort de Mistral, vengudo à soun ouro, clavavo escassamen uno pountannado d'istòri**

"Jousè d'Arbaud 1874-1950" de Marcello Drutel

Davans un verbe que coumènço pèr uno voucalo, la particulo "noun" pòu s'embéure en "n'".

**N'ai jamai ausa te dire  
De pòu que prenguèsses pèr rire  
Moun grand treboulun e moun rire.**

Armana prouv. 1911 "Cansoun d'amour" d'Auzias Jouveau

**N'ai plus rèn ! Vau mourir de fam !**

Armana prouv. 1911 "L'eiretage de l'ounicle Bagnòu" F. Gras

Se lou verbe de la proupousicioun principalo es à la formo negativo, en principe, la proupousicioun subourdounado pòu èstre coustrucho sènso negacioun.

L'emplé de "noun" moudifico gaire lou sèns.

**Ai pas pòu que vèngue.**



**Doutave pas que noun fuguèsse verai.**

**Es pas que noun lou saches.** (T.d.F.).

**Es pas que noun lou degués vèire.**

"Mirèio" de Frederi Mistral

Lou ranfourçamen de "noun" pèr lis avèrbi "pas", "plus", "rèn", "res", "ges", "jamai", es fréquent en prouvençau, mai apound rèn au sèns de la fraso. Aquélis avèrbi emplega soulet, marcon adeja la negacioun.

**Noun auso plus de boulega.**

**Noun ié trouvè ges d'ajudo  
que siguèsse à-n-éu semblablo.**

"La Creacioun dóu Mounde" de Savié de Fourviero

Li tournuro qu'emplegon, de-coutrio, plusiour negacioun, baion pas en prouvençau, uno afiermacioun, la negacioun es soulamen ranfourçado.

**Noun auso pas jamai dire ço que pènso.**

Il n'ose (pas) jamais dire ce qu'il pense.

**Lou Felibrige, coume vesès, noun coungreiau pas melancounié ni pessimisme.**

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

**Noun i'avié, dins Maiano, ges de plus galant dansaire, ni de mai alegoura.**

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Emplé particulié de "noun".

— "noun pas" davançant un verbe à l'infinitiu a lou sèns de "en liogo de",

**Vous sarié bèn plus ounourable,  
Se loujavias dins un palais,  
Noun pas louja dins un estable.**

"Nouvè" de Micoulau Saboly

**Aurié bèn miés vaugu, segur, que, coume lou Chèchi e Marroun, fuguèsse ana travaia en Russio, noun pas èstre ana gourrineja quau saup mounte em'aquelo pau-vau.**

"Pontgibous" de Marius Jouveau

— "de noun pas" emplega après un verbe d'affirmacioun (lou mai souvènt "dire") adus un sèns negatiu particulié.

**Dire de o, respondre de noun.**

**Jano-Mario auso pas dire de noun.**

"Conte prouvençau" de Jousè Roumanille

**A di de noun i femo.** Il a renoncé à l'amour (T.d.F.).

— "à noun plus" moudifico lou sèns di verbe d'estat.

**Èstre à noun plus.** N'en pouvoir plus. (T.d.F.).

**E zóu d'aqui, e zóu d'eila, li gènt soun à noun plus, boufon, van e vènon...**

"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

**Mai, en la countemplant l'amavo à noun plus.**

"Counferènci Sant-Janenco" de Savié de Fourviero

— "noun... que" limito la negacioun,

**Noun bèu que d'aigo.** Il ne boit que de l'eau.

**E mounte noun i'a plus qu'uno pouocco prouvincialo, veirés naisse lis art...**

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

— "que noun", l'emplé de "que" ranforço la negacioun em'ensistanço, limito la negacioun,

**Sai que noun ?** Serait-ce possible?

**Ié siés pas ana ? - Que noun !**

**E se noun sian pas mai, que noun fuguen pas mens !**

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

— "que noun" s'emplego encaro em'un sèns atenua de "se noun" dins divèrsi tournuro aversativo.

**Lou fara pas que noun lou forçon.**

Il ne le fera pas si on ne le force pas.

**Sian eici ! Jan Caritous vous abandounara pas que noun vous sache bèn remisa au rode, segur !**

"La Terroir Blanco" de Fèlis Gras

En loucucioun averbialo "que noun" sèr de superlatiu.

**Que-noun-sai de mounde,** beaucoup de monde. (TdF.).

**Aquéli lèi di pastre daton d'un rèi, vièti que-noun-sai.**

"En Mountagno" de Savié de Fourviero

Equivalent de "noun", "nàni", emprunta au francés, pòu èstre emplega, pretendumen reverenciosamen, pèr dire "noun" i persouno que tutejan pas.

**Nàni, moussu lou Maire, counèisse pas aquéli messiés.**

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

**Nàni, ma maire, me vole marida.**

(Cansoun pouplàri).

Eh! bèn, nàni! despièi Aubagno,

Jusqu'au Velai, fin-qu'au Medò.

La gardaren riboun-ribagno,

Nosto rebello lengo d'O !

"Lis Isclo d'or II" de Frederi Mistral

La negacioun emé "pas".

Lou mai souvènt lou prouvençau emplego l'avèrbi "pas" pèr marca la negacioun sènso la particulo courrelativo "ne", utilisado en francés.

**Pèr pas rire.** Pour ne pas rire. (T.d.F.).

**Lou vole pas pica que belèu aurié un aucidènt...**

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

**Avié pas fach espès de naisse pèr lou bèl an de diéu 1866.**

"Proun que tèngon" de G. Laforet

**Anessias pas, en la legissènt, frounsi lou nas.**

"Conte prouvençau" de Jousè Roumanille

**Ié levés pas la vido e i'escampés pas soun sang.**

"La Genèsi" de Frederi Mistral

**De segui lou mes que vèn**

# “L’Infèr” de Dante Alighieri

Dins la draio dóu centenari seten de la desparido de Dante en 1321. Caminan toujour dins “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

## C A N T XXIII

**Ciéucle vuechen. Sieisen valat. Lis ipoucrito caminon vesti de mantèu en ploumb.**

Mut, soulet, sènsou compagno, caminavan un davans, l'autre darrié, coume li Fraire Minour quouro van pèr carriero.

Aquel escaufèstre avié vira ma pensado à la fablo d'Esopo, ounte parlè de la granouio e dóu gàrrì; dóumaci aquel auvàri e la fablo que dise se sèmblon tant coume “mo” e “issa”, (1) proun que l'esperit apàrie em'atenciou lou coumençamen e la fin de l'un e de l'autre.

E coume uno idèo coucho l'autre, ansin d'aquelo n'espeliugué uno autre pièi, que me doublè la pòu qu'avié agu à la coumençanço.

Me pensave ansin: “Aquesti - e s'apren à nautre - soun esta escarni e se soun acampa tant de mal-adoubat e de ridicule, que siéu segur qu'acò li carcagno.”

“Se soun iro met sus la bugado de soun marridun naturau, li demòni nous coursejaran mai rabènt que lou chin qu'adènto uno lèbre.”

Deja, me sentiu dreissa li péu sus la tèsto, de la pòu qu'avié, e gueirave de-longo darrié quouro diguère coume acò: “Mèstre, se lèu-lèu nous escoundes pas, tu e ieu, ai uno bello pòu que li Malisarpo nous en fagon uno di siéuno: deja soun sus nòsti piado, e moun imaginacioun se li figuro tant bèn, que déjà lis ause.”

Alor, aqueste: “Se fuguèsse, ieu, un mirau, sariéu pas mai proumt à reçauvre e rebatre toun image coume mi sentimen retrason li tiéu.

“Tout-bèu-just ti pensado se mesclavon i miéuno, dóu meme biais e bèn tant pariero, que di tiéuno e di miéuno n'a sourti uno souleto decisioun.

“Se capitan que lou pendis de drecho de la ribo fugue proun eisa pèr que pousquen davala dins l'autre valat, alor escaparen à la coursejado que nous figuram.”

Avié pancaro acaba de m'esclargi soun plan, que veguère veni li demòni emé sis alo espandido, pas liuen de nautre, que nous voulien aganta.

Moun menaire, tout-d'uno, me prenguè dins si bras coume uno maire que lou brut destressouno e que vèi tout proche d'elo li flamo de l'encèndi, que pren soun fiéu e fugis sènsò s'arresta, mai aten-ciounado à lou sauva qu'à se sauva elo-memo, tant couchous dins sa fugido, que cargo meme pas uno camiso pèr sourti; e, dóu cresten de la ribo duro, se leissè esquiha sus lis esquino long de la roco penjadisso qu'un de si pendis embarro un coustat de l'autre valat.

Courreguè jamai tant vite, dins la canau, l'aigo pèr ana vira la rodo d'un moulin, au moumen que vai toumba sus li palo, coume faguè moun mestre long d'aquelo ribo, en me pourtant sus soun pitre noun coume soun coumpañ, mai coume se fuguèsse esta

soun fiéu.

Pas-pulèu si pèd aguèron touca lou founs dóu valat, li demòni arribèron sus lou cresten, au-dessus de nautre; mai avian plus rèn de cregne, dóumaci l'auto prouvidènci que li vouguè istituï baile dóu cinquen valat ié levè à tòuti lou poudé d'en sourti. Eiçavau, atrouberian de gènt dis abí pinta, que caminavan en round d'un pas forço tardiéu, tout en plourant e que sis èr leissavon proun vèire qu'èron las, rendu.

Cargavon de capo dóu biais d'aquéli di mounge de Cluny, e, si capouchoun, lis avien abeissa fin qu'is uei.



Dóu deforo, aquéli capo soun daurado qu'esbarlagon; mai en dintre soun tutto en ploumb, e talamen lourdo, qu'à respèt d'eli li jargo que l'emperaire Frederi II fasié carga i coundana semblavon en paio.

Oh! pèr l'eternita pesant mantèu! Prenguerian encaro coume sèmple à man senèco, en caminant em'éli, e regardavian raja aquéli plour doulènt; mai en causo dóu pes que pourtavon, aquéli gènt lasso anavon tant plan, que cade pas que fasian nous adusié à coustat d'un nouvèu pecadou.

En causo de que diguère à moun menaire: “Fai ti poussible pèr en trouba quaucun que couneiguen sis obro o soun noum e, dóu tems que caminan, viro ti regard à toun entour”.

Em'acò, un pecadou qu'ausiguè moun parla touscan nous cridè pèr darrié:

“Arrestas-vous un pau, vautri que courrés tant vite dins l'aire fousc! Belèu te poudrai dire çò que demandes.” Tambèn, moun menaire se revirant me diguè: “Espèro qu'arribe, e pièi reglaras toun pas sus lou siéu.”

M'aplantère, e n'en veguère dous que lis èr de sa caro disien proun que barbelavon d'estre emé ieu; mai sa cargo e la draio estrecho li retardavon.

Quand fuguèron arriba, pèr uno passado m'espicheron de-galis sènsò muta; pièi, se virèron un vers l'autre e se diguèron:

“Mai es viéu, sèmble, aqueste, dóumaci se vèi que respiro; e s'es vrai que soun mort tòuti dous, pèr quete privilège cargon pas la lourdo capo?”

Pièi me diguèron à ieu: “O Toucan que siés vengu à l'acampado di tristis ipoucrito, desdegnes pas de nous dire quau siés.”

E ieu à-n-éli: “Nasquère e fuguère abali sus lou bèu flume d'Arno, à Flourènço, la grand villo, e davans vautre m'attrove emé lou cors mourtau qu'ai sèmple agu.

“Mai quau sias, vautri que, coume vese, vosto doulour espilo en aboundousi lagremo davalant sus

vòsti gauto? E queto peno es en vautre qu'ansin esbriحاudo sus vòsti vèsti?”

E n'i'aguè un que me respondèguè: “Nòsti capo daurado soun en ploumb, e soun talamen espresso, e soun tant lourdo, que ié gençan dessouto coume li balanço souto la cargo de si pes.

“Fuguerian fraire “godènti” e bouloignés; e nòsti noum fuguèron: ieu Catalano, e aqueste Loderingo; e, pèr Flourènço, toun endré, fuguèrian souna tòuti dous - emai d'ourdinàri l'on chausigue un poudestat soulet - pèr ié manteni la pas; e la mantenguerian bèn, coume se pòu vèire encaro proche dóu Gardingo ounte lis oustau dis Uberti fuguèron abousouna pèr li poulitiquejaire, souto noste gouvèr.”

Ieu coumencère: “O, fraire, vòsti mau...”; mai n'en diguère pas mai, que me piquè dins lis uei un dana qu'avien crucifica au sòu emé tres pau.

Quand me veguè, se bidoursè tout, mentre qu'es campavo dins sa barbo de gros souspir; e lou fraire Catalano, que s'avisié d'acò, me diguè: “Aquéu clavela que regardes es Caifo; dounè counseù i Farisen que valiè miés que mandesson au martire un ome soulet, Jèsus, que noun pas leissesson peri lou pople entié.

“Coume veses, es nus au mitan dóu camin e, avans que quaucun passe, es mestié que n'en sènte lou pes.

“E dóu meme biais, Ano, soun sogre, patis dins aquest cros, e em'éli lis àutri membre dóu council que fuguè pèr li Jusiòu uno grano maudicho.”

Alor veguère s'espanta Vergéli davans aquéu que, tant vilamen, èro estira en crous dins l'eisil eterne. Pièi, larguè au fraire “godente” aquéli paraulo: “Se noun vous disagrado, e se vous es permés, digas-nous s'à man drecho i'a pas, dins la ribo, un desboucamen pèr ounte poudrian sourti sènsò avé de coustregne lis ange negre pèr que nous vèngon traire d'eiçavau.”

Alor respondèguè: “I'a, mai proche que çò que n'as idèo, un pont de pèiro que part dóu grand ciéucle, travesso tòuti li vau fèro, aleva aquelo que, i'estènt rout, la curbecello pas; poudrés escala sus li elapas de roco que n'en soubron, jaison contro la ribo e cacaluchon lou founs.”

Moun menaire istè'n moumen emé la tèsto aclino, pièi diguè: “Nous a mau counta la besougn, Marridocò, aquéu que de l'autre coustat croucheto li pecadou.”

E lou fraire: “Tèms-passa, à Boulogno, ausiguère parla forço di vice dóu diable; e entre àutri causo, me siéu leissa dire qu'es messourgié e paire di messorgo.”

Après acò, moun menaire s'enanè à gràndi cambando, emé sa caro que l'iro la treboulavo un pau; (2) tambèn, me despartiguère di dana de l'ablasiganto cargo en seguissènt li piado bèn-amado.

1) “mo” e “issa”: “mo” vòu dire “aro” en dialèite lombard; “issa” a lou meme sèns.

2) L'iro la treboulavo un pau: Es encagna pèr la dicho de l'ipoucrito: “Ausiguère parla...” À Coulougno, ounte s'ensignavo la teoulougio!

De segui lou mes que vèn

## Lou tèst

Micoulau Sarkozy, au G20, dinavo emé lou président american.

Tout d'uno, ié demando:

- *Digas-me, Barack, me fasès empressioun, sias toujour envirouna de gènt inteligènt, coume fasès?*

Obama ié respond:

- *Es bèn simple. Li tène toujour en alerto. Ié fau passa regulieramen de pichot tèst pèr èstre bèn segur que soun inteligènci resto vivo.*

Micoulau es espanta.

- *Eh o? Coume fasès acò?*

Obama aganto lou telefone.

- *Es bèn simple. Vous vau moustra.*

Sono Hillary Clinton:

- *Bon-jour Hillary!*

- *Bon-jour, moussu lou président!*

- *Hillary, ai un pichot tèst d'inteligènci pèr vous: es l'enfant de voste paire e de voste maire, mai es pas voste fraire nimai voste sorre. Quau es?*

- *Es ieu!*

- *Osco, es juste! Gramaci Hillary. À bèn lèu. Obama racrocó.*

Micoulau es espanta:

- *Wow!*

De retour à Paris, Micoulau decidó de metre en pratico la teinico dóu président american. Sono Carla Bruni:

- *Bon-jour Carla, es Micoulau! Ai un pichot tèst inteligènci pèr tu!*

- *O.K. Vas-ié.*

- *Es l'enfant de toun paire e de ta maire, mai es pas toun fraire nimai ta sorre. Quau es?*

- *Oh! Espèro un pau. Ère pas preparado à-n-acò. Ai nouta. Laisso-me quauqu minuto pèr chifra. Te rapelle. D'accord?*

- *Ges de proublèmo!*

Carla Bruni se despacho alor de souna Rachida Dati:

- *Bon-jour Rachida, es Carla. Sabe pas çò que i'arribo, mai Micoulau vèn de me faire passa un tèst. Es que vos bèn m'ajuda un pau?*

- *Pas ges de proublèmo, ma bello, digo-me la questioun.*

- *Es l'enfant de toun paire e de ta maire, mai es pas toun fraire nimai ta sorre. Quau es?*

- *Es ieu!*

- *Aaah, ok, gramaci!*

Carla Bruni se despacho de souna mai Micoulau.

- *Micoulau, me pos pausa mai ta questioun?*

- *O.K. Es l'enfant de toun paire e de ta maire, mai es pas toun fraire nimai ta sorre. Quau es?*

- *Es Rachida Dati!*

- *Perdu! Es Hillary Clinton!*

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adràisso : .....

Adràisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soutèn à “Prouvènço d'aro” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-ar.com

Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy

12, Traverse Baude  
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-ar.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora parque”, Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Bernat.giely@wanadoo.fr

## Prouvènço d'aro

Périodicité : mensuelle.

Juillet-août 2023. N° 400

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 04/07/2023

Dépôt légal : 31 janvier 2028

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0128 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

# — La Posto —

Dins un marcat de ravan, ai trouba un pichoun casernet mounté ié soun marca lis ouro de passage di diligènci. Acò dato pas d'aièr: 1751, siegue Louvis lou XV<sup>en</sup>. Anas veire.

Aqui soun nouta li tèms que falié pèr ana d'un poste à l'autre. Pèr lou cop, la vengudo di vacanço m'a remounta en rèire. Sian dins lou siècle XVII<sup>en</sup>. D'aquéu tèms es la posto qu'es cargado di trasport e dòu courrié. Falié agué de tèms pèr reçaupre de nouvello. À Marsiho, i'avie un service regulié pèr ana à Paris. Pamens aquéu service s'es rendu dins tout lou relarg miejournau e mai.

Tout èro centralisa despièi 1611 à la Carrierro Santo Barbo. Aquelo d'aquí, d'aquéu tèms, se sounavo Carrierro de la Posto. Pièi vers lou toubant d'aquéu siècle, un poste de diligènci fuguè istala Carrierro dòu Relai, proche dòu balouard de Belsunce. Lou carrat se fasié emé de lourdi diligènci vo de patacho, sus de camin descarna. Falié prendre soun tèms e pas agué mau d'esquino pèr ana d'un cantoun à l'autre. La mejano journadiero èro de siès lègo: vinto-cinq kilomètre. Falié uno grossu journado pèr ana de Marsiho à z'Ais: lou viage se pagavo 36 sòu. Pèr mounta à la capitalo falié pèr lou mens vinto e un jour, se i'avie ges d'auvàri. Lou pres d'aquéu service èro carri-vènd. Soun li menaire que fasien lou pres e souvènti-fes à la tèsto de la pratico vo à l'umour dòu menaire. Dous siècle après, li camin soun miés entretengu, ansin li viage se fasié mai lèu.

En 1828 Vitour Gélu avié fa un viage à Bourdèus. Es lou proumié cop que partié luen de soun Marsiho. Vaqui lou dedu de soun viage.

Partigueron de Marsiho d'ouro. L'endeman, de Nime vers younge ouro. Urousamen èro asseta dins la diligènci. Après agué camina soutu un soulèu brulant e dins un niéu de pousso, arriberon à Mount-Pelié, mounte se pausèron e changeron li chivau. À la boustigado de l'aubo, partigueron pèr Touluso, aqui mai dos nue e dous jour de carrat.

Lou mestié de vouiajaire agradovo pas au Vitour. D'aquéu tèms, lou viage se pagavo de poste à poste. Mounte cambiafon de poustihoun, falié ié douna l'estremo, ansin de-longo dounavon au bassinet. Acò èro

d'oubliacioun, ges de mejan de passa pèr maio. Ansint pèr arriba à Bourdèus, au bati-patou di fèrri di chivau, metegueron tres jour e quatre nue sènsò relàmbi au balin-balòu di rodo de la diligènci. Après soun retour, lou Vitour noun avié renouvela soun esperiènci tant lou viage l'avié allassa.



En 1848 emé la vengudo di camin de ferre à Sant Carle, lou carrat di diligènci vai faire sa cabussado. Pamens, en 1870, l'avié encaro quatorge coumpanié de diligènci à Marsiho. Aquéli fasien l'ana-veni despièi la garo e li ciéuta à l'entour. De mai en 1876 lou proumié moutour à quatre tèms vai baneja. Ansint s'avaligueron patacho e diligènci. E quatorge anado après, la proumiero Peugeot veguè lou jour. Es ansint que despareigueron li veituro ipoumoubilo au proufié de l'autoumoubilo.

Pèr l'istòri: se disié poste bord-que li diligènci anavon d'un poste à l'autre, endré mounte chanjavon de chivau, pèr li sougna e lis estriha. Soun de poustihoun que menavon lis atalagi de diligènci de cavacoun. Boutavon uno sello sus lou chivau de davans, lou mai à senèstro, avien acrouca tout soun paquetage à pourtado de man. Fuguè bèn mai tard que meneron despièi la diligènci.

Lou poustihoun es un personage romanti di siècle XVIII<sup>en</sup> e XIX<sup>en</sup>. Bel ome, un pau pistachie e galo-bon-tèms. Aquelo founcion s'arrestara dins lou toubant dòu siècle XIX<sup>en</sup> emè la neissènço de l'autoumoubilo. Lou poustihoun sara lou simbole di comunicacioun entre li gènt, li prouvinç e li païs. S'amoudè emé l'aparicioun di relai de poste, abitarello pèr vouiajaire e tout çò que falié pèr sougna li chivau e s'ajassa. Aquéli relai de poste an rèn à vèire emè la posto di letro. Verai,

jusqu'en 1848, ges de souberau, leva Napouleoun lou Premié, qu'aura dins sis estable de chivau de posto afeta especialamen au Service di Posto. D'efèt avian douna aquéu noum, bord que li diligènci fasien estapo de poste à poste. Sieguè enviroun 25 à 30 kilomètre e coume uno lègo fai quatre kilomètre pèr lou mens, n'en falié pas mai pèr que li boto de poustihoun se sounesson de sèt lègo. Quatre multiplica pèr sèt, vinto-vue. Tiers-arbitre, de touthi lis elegànci poustalo, aquéu poustihoun vai carga l'uniforme en 1786. Un poulit coutume acoulouri, que pourtara fin-qu'en 1873, après agué quita li boto di sèt lègo en 1823.

Coumençavon aquéu mestié de jouine. Souvènti-fes, prenien la seguido de soun paire, pèr acò fasien guishaume de paire en fièu. Aquéu es pas bèn grand, ni mai un oumenas, pèr pas pesa de trop sus la bësti. Dèu èstre vigourous e bèn engaubia, que fau que sougne li bësti après cado estapo e de cop fai lou veterinari. Fau que fague sa demoustranco en car-gant aquéli boto di sèt lègo. Aquéli d'aquí peson un pau mai de quatre kilò l'uno. Fau dire qu'aquéli boto aparon si cambo dins lou cas que la diligènci cabussèsse. Verai sènsò aquélis ûni boto, sa cambo drecho sarié escrachado entre lou timoun e la bësti. Ansint ié sara douna lou fouit, eissino que fai mestié. Aquéu sièr pèr guida li chivau e tambèn à faire courre li chin mourdènt. Porto un capèu aut de fourmo de cuer envernissa. Au siècle XVIII<sup>en</sup>, an pourta un tricornio emplumassa. À soun bras gauche, un escusoun. Sus soun pourtour es escrincela lou noum dòu relai d'apartenènço, au bas d'aquéu lou numerò d'ordre dòu poustihoun. Souto l'ancian regime es uno placo ouvalo de couire argenta, is armo de Franço flouralisado.

La Sinse avié bèn despinta aquéli viage de diligènci, mounte lou poustihoun i'sequichavo lou mai de mounde pèr acampa lou mai de dardèno. E dire que vœi n'i a que se plagnon, quand lou camin es encoumbra, e, en plus soun dins de veituro courfouitable e sobre-tout emè l'èr coundiciouna. D'aquéu tèms lou Bisoun futa èro encaro à l'estudi! Anen, bòni vacanço!

Jan-Pèire de Gèmo.

## AZUR

Lou n° 7 de la revisto pouëtico d'espressioun prouvençal de la Mantenènço de Prouvènço dòu Felibrige vèn de parèisse.

Coume la presénto Alan Brunaud dins soun editouriau:

“Aquesto annado 2023 marco lou bicentenàri de la neissènço de Jan-Enri Fabre. Pèr acò, i'es counsaca lou dousiè d'aquest numerò. Sabèn qu'èro entoumoulougisto, pouèto e felibre. Es dounc natru qu'AZUR ié rende un oumenage briant, çò que neste ami Jan-Bernat Plantevin fai eici emé sensibleta e precisioun.

Çò que constiuïs la richesso de la pouësio de Fabre, es en fa la simplecita de soun escrituro, la chausido di sujèt, souvent lis animau o d'autris elemen de la natura, uno idèo de la vido que met en paralèle l'umelita e lou bon sén.”

## AZUR



Revisto pouëtico d'espressioun prouvençal  
Revue poétique d'expression provençale

n° 7



Apoundoun à Prouvènço, Mantèn ! n° 32

Pièi se pòu legi coume à l'acostumado, quasi un vintenau de pouèmo d'autour countempouran en versioun bilengo.

“AZUR”, revisto pouëtico au fourmat 15 x 21, de 60 pajo, costo 7 €, tout comprès, à l'ordre de Félibrige Maintenance de Provence, devers Mireille Saladin, 6 rue Joachim Du Bellay. 84130 Le Pontet.

## Li COUCOURDEN

GEZOU

BÈN UN  
MOUN

OUE! AQUEU SECO-FÈGE  
DE MENEQUET! DE QUÉ  
ME VOU?

MOUSSI LEONARD DE  
VÈNGO, M'AGRADARIÉ  
TABLEU PÈR DECOURA  
SALOUN. PÈR ACÒ  
VOUDRIÉ QUE ME  
FAGUÉS LA PINTISRO  
D'UN POULIT CANTOUN  
EN RIBO DÓU  
COUCOURDON QU'AT  
DEVISTA L'AUTRE  
JOUR!...

À MOUN IDÈIO,  
UN PAU MAI  
DE VERD, SARIÉ NÉCÍTE  
DINS AQUESTO PARTIDO  
DE LA TELO!...

M'ES AVÍS QUE FAUDRIÉ  
APOUNDRE MAI DE  
PÈR LA RIBIERO!

BLU  
MAI TARD...

FIN FINALO,  
ME DEMANDE SE  
UNO BONO  
FOUTÒ  
AGRANDÍDO  
RETRASARIÉ  
PAS MIES  
LI  
COULOUR!...

EH, O! I'A DE MOUNDE  
COUME ACÒ QUE IÉ  
AGRADON PAS QUE IÉ  
BAÎTEN D'ÙNI  
COUNSÈU!!!

## Prouvènço d'aro

es publica  
emé lou concours

dòu

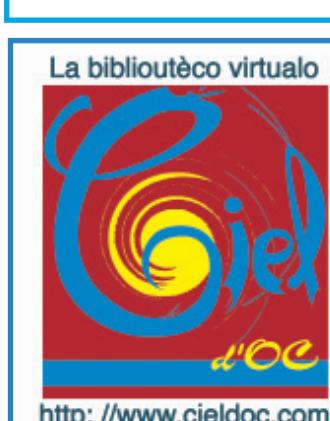
Counsèu Regiounau  
de Regioun SUD,  
Prouvènço-Aup-Costò d'Azur

**REGIOUN SUD**  
PROUVÈNÇO  
AUP  
COSTO D'AZUR



dòu  
Counsèu despartamentau  
di Bouco-dòu-Rose

**DESPARTAMEN  
BOUC  
DÒU ROSE**



La biblioutèco virtualo  
<http://www.cieldoc.com>